

***ПРОГРАММА И
МЕТОДИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО
К ПРОГРАММЕ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ
УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ***

ПРОГРАММА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

Пояснительная записка

Начало XXI века ознаменовалось формированием глобального рынка, который поставил перед мировыми образовательными системами первостепенные задачи по повышению профессиональной подготовки молодежи.

В новом веке актуальна модель обучения, позволяющая готовить творческого, инициативного молодого человека, способного эффективно решать проблемы своего трудоустройства, создавать собственный бизнес и принимать грамотные решения в профессиональных вопросах. В целях повышения профессионального самосознания необходимо осуществлять целенаправленную политику по подготовке компетентных специалистов, труд которых будет востребован в условиях современной жизни.

Подготовка учащихся средних профессиональных учебных заведений к их будущей жизни и профессиональной деятельности определяется степенью их речевого развития и овладения всеми видами речевой деятельности.

Знание иностранных языков является составной частью общей культуры человека и способствует не только формированию разносторонней культуры общения, но и приобретению навыков и умений работы с иноязычными текстами по специальности.

Русский язык является средством межнационального общения, приобщения к духовным богатствам русской культуры и литературы, а также важнейшим средством познания других наук, средством развития мышления и воспитания учащихся, получения информации из различных профессиональных областей знаний.

Основной целью обучения русскому языку является практическое овладение языком в соответствии с профессиональными интересами учащегося. В качестве ведущей выдвигается учебно-профессиональная сфера, далее следуют общественно-политическая, социально-культурная и общественно-бытовая сферы. Обучение должно обеспечить уровень владения языком, достаточный для решения социально-общественных и профессиональных задач.

В основе практического обучения русскому языку лежит коммуникативно-деятельностный подход, подчеркивающий важность развития способности учащихся использовать изучаемый язык для целей эффективного общения. Коммуникативная направленность процесса обучения означает не только использование на занятиях различных ситуаций общения, но прежде всего деятельность обучаемых в значимых для них ситуациях (что терминологически и закреплено в названии “личностно-деятельностный подход к обучению”).

Как известно, все, чему обучается человек, он приобретает для того, чтобы использовать в предстоящей деятельности. Развитие коммуникативных способностей должно соотноситься с потребностями учащихся.

Что же приобретает учащийся в среднем профессиональном учебном заведении в процессе овладения языком?

Он углубляет свои знания и представления о системе русского языка, в процессе обучения большое значение придается пониманию, передаче содержания и выражению смысла, а изучение структуры и словаря языка являются вспомогательными средствами.

Данная программа призвана обобщить и углубить знания и умения, ранее приобретенные учащимися, и реализовать обязательный минимум содержания среднего общего образования по русскому языку.

Основные задачи курса обучения русскому языку:

- дополнительное усвоение знаний о русском языке, его лексике, морфемике и словообразовании, грамматике, а также сведений о роли языка в жизни общества, его развитии;
- обогащение лексического запаса учащихся по микроязыку специальности и общего словарного запаса на материалах литературного языка;
- закрепление и расширение знаний учащихся о тексте, умений передавать содержание прочитанного и прослушанного текста в виде плана, конспекта, реферата, доклада, а также самостоятельное построение текста;
- овладение умениями построения высказываний для выражения собственных мыслей, чувств и эмоций;
- формирование умений общения на русском языке в бытовой, специально-профессиональной, учебно-научной, социокультурной и деловой сферах;
- ознакомление с функциональными стилями речи, с их особенностями, использованием их в речи;
- развитие речи и мышления учащихся на межпредметной основе, с учетом принципа профессиональной направленности;
- повышение уровня выполнения самостоятельных заданий (доклады, рефераты, практические задания и упражнения, творческие работы);
- формирование знаний о реалиях быта, обычаях, традициях русского народа, его материальной и духовной культуре, о социокультурных стереотипах речевого общения и функциональных стилях русского литературного языка, знаний специальной лексики.

В соответствии с основными задачами курса русского языка, учащиеся **должны знать:**

- общие нормы русского литературного языка (орфоэпические, лексические, грамматические, орфографические, пунктуационные);
- особенности употребления в речи основных единиц языка;
- значение новых лексических единиц, связанных с профессиональной направленностью;
- основные особенности различных стилей речи;

- функционально-смысловые типы текстов (повествование, описание, рассуждение);

- нормы речевого этикета.

Специально отобранный языковой и текстовый материал, включающий как общенаучные и художественные тексты, так и специальные по профилю учебного заведения, позволит закрепить и систематизировать знания, совершенствовать умения владения основными видами речевой деятельности.

Учащиеся в видах речевой деятельности **должны уметь**:

Аудирование

- понимать на слух (с различной степенью полноты и точности) высказывания собеседников в процессе общения;

- понимать информацию устного и письменного сообщения (цель, тему текста, основную, дополнительную, специальную (профессиональную) информацию);

- извлекать информацию из различных источников, включая специальную (профессиональную) литературу и средства массовой информации;

- выявлять наиболее значимые факты и определять свое отношение к ним.

Говорение

- участвовать в диалогах разных типов;

- соблюдать в практике речевого общения основные произносительные, лексические, грамматические нормы современного русского литературного языка;

- вести диалог в ситуациях официального и неофициального общения;

- участвовать в обсуждении проблем по прочитанному или прослушанному тексту, соблюдая правила речевого этикета;

- выражать свое отношение к высказыванию собеседника, свое мнение по обсуждаемой теме;

- понимать высказывания собеседника в ситуациях повседневного общения, понимать и извлекать необходимую информацию из различных аудио- и видеотекстов: прагматических (объявления, прогноз погоды), публицистических (интервью, репортаж) текстов и т.п.;

- владеть различными видами монолога (повествование, описание, рассуждение) ;

- рассказывать о себе, своих планах, своей профессии, своей стране и стране изучаемого языка;

- делать сообщение по теме, проблеме.

Объем диалогического высказывания – до 6-8 реплик; монологического высказывания – 15-18 фраз.

Чтение

- читать, понимать, передавать содержание текстов различных стилей и, в частности, профессиональной направленности;
 - владеть разными видами чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое);
 - выделять основные факты, отделять главную информацию от второстепенной, извлекать необходимую информацию;
 - определять свое отношение к прочитанному.
- Объем предъявляемого текста не менее 180 слов

Письмо

- воспроизводить текст с опорой на план (пересказ, изложение, конспект);
- заполнять анкету, писать личные и деловые письма, составлять деловые документы (заявление, резюме, доверенность и т.п.),
- составлять краткое сообщение по теме;
- переводить текст с русского на армянский язык и наоборот и т.д.

Объем письменного высказывания не менее 100 слов. Время выполнения зависит от типа задания. Языковая правильность не более 5 ошибок на указанный объем текста.

В соответствии с общей коммуникативной направленностью обучения и его практическими задачами лексико-грамматический материал вводится на функциональной основе в виде моделей предложений и речевых образцов, выражающих различные отношения.

Обучение русскому языку должно быть направлено также на формирование нравственно-эстетических качеств личности. Высокая художественная и духовная ценность литературных произведений, а также их соответствие тематическому программному материалу должны быть основными критериями при отборе текстов.

Программа рассчитана на 72 часа.

Программа практического курса русского языка для средних профессиональных учебных заведений

Тема I. Русский язык – национальный язык русского народа, один из основных международных языков, язык межнационального общения.

Микротемы:

Роль языка в жизни общества.

Функционирование русского языка в современном мире.

Высказывания писателей и поэтов о русском языке.

Основные разделы языка.

Цели:

Представлять роль языка в жизни общества, значение и место русского языка в современном мире; расширять представления о русском языке как системе; знать основные разделы языка; уметь сопоставлять системы русского и армянского языков; пользоваться языком специальности; читать, понимать, устно и письменно переводить специальные и другие тексты.

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание текстов об изучении родного и иностранных языков; текстов о значении русского языка для овладения специальностью. Выделение основной информации. Понимание основного содержания с опорой на языковую догадку, контекст.

Чтение

Чтение высказываний писателей, поэтов о русском языке, текстов о роли и значении языков в жизни общества; чтение и понимание художественных и специальных текстов с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации, с различной коммуникативной установкой на понимание содержания; составление плана по тексту.

Говорение

Диалогическая речь

Беседа с однокурсниками о том, в каких ситуациях они говорят на русском языке, а в каких – на родном. Умение начинать и поддерживать диалог в пределах определенной темы с опорой на специальную лексику.

Монологическая речь

Самостоятельное высказывание об отношении к русскому языку. Самооценка уровня владения русским языком. Составление монологического выска-

звания репродуктивного характера на основе прочитанных специальных текстов.

Письмо

Сочинение о том, что дает изучение русского языка. Выполнение упражнений с различными рецептивными, репродуктивными и продуктивными заданиями.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Слово как единица языка. Понятие и слово. Термин.

Слова и выражения по теме: *древние языки, иностранный язык, живой язык, мертвый язык, литературный язык, поэтический язык, язык науки, славянские языки, язык Пушкина, язык писателей, язык художественной литературы, изучать язык, владеть языком* и т.д.

Фразеология: *длинный язык, злые языки, Эзопов язык, язык без костей, язык развязался, язык чешется, высунув язык, держать язык за зубами, найти общий язык, прикусить язык, язык проглотить, дать волю языку, болтать языком, тянуть за язык, вертится на языке, говорить на разных языках, сорвалось с языка* и т.д.

Работа по микроязыку специальности.

Орфография

Значение и правописание сложносокращенных слов и аббревиатур (*ООН, РФ, РА, СНГ, Госдума, Евросоюз* и т.д.). Согласование сложносокращенных слов с глаголами прошедшего времени.

Морфология и синтаксис

Представление языка как системы, схемы устройства языка в морфологическом и синтаксическом аспекте. Сопоставление систем русского и армянского языков.

Оценка

Учащиеся представляют значение и место русского языка в семье языков, знают основные разделы языка; умеют сопоставлять системы русского и армянского языков; понимают содержание прослушанных и прочитанных текстов, передают их содержание; составляют самостоятельные высказывания на тему, устно и письменно переводят несложные тексты.

Тема II. Человек, портрет, характер. Семья. Любовь. Дружба.

Микротемы:

Внешний облик человека. Описание внешности.

Внутренний мир человека. Характер.

Рассказ о себе. Интересы, вкусы, увлечения, привычки.

Моя семья.

Мои друзья. Молодежь в XXI веке.

Цели:

Уметь описывать внешность, характер; высказывать мнение о своих друзьях, о молодежи в XXI веке; участвовать в дискуссии; рассказывать о себе, о своей семье; знать и уметь использовать в речи прилагательные (разряды прилагательных, согласование прилагательных с существительными, степени сравнения); углубить знания о глаголе как части речи (времена, виды глаголов, возвратные глаголы); пользоваться языком специальности; читать, понимать, устно и письменно переводить специальные и другие тексты.

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание текстов на одну из микротем. Понимание текста, предъявляемого на слух в нормальном темпе. Понимание языка средств массовой информации. Передача полученной информации в сжатом и развернутом виде.

Чтение

Чтение и понимание содержания научно-популярных и художественных текстов с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации по теме с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной или интересующей информации, с полным пониманием содержания с последующим анализом текста; составление плана по тексту; умение пользоваться языком специальности; читать, понимать, устно и письменно переводить специальные и другие тексты.

Говорение

Диалогическая речь

Воспроизведение прослушанного диалога, составление диалога по образцу (описание внешности, характера, поведения литературного персонажа или сокурсника; членов семьи); участие в дискуссии на тему о молодежи XXI века.

Монологическая речь

Самостоятельное высказывание о себе, о друзьях, о семье. Небольшое сообщение на одну из микротем с передачей содержания, основной мысли с опорой на специальный текст.

Письмо

Описание внешности и характера литературного героя или друга; написание автобиографии; заполнение формуляров (указывать имя, фамилию, пол, возраст, гражданство, адрес); написание личного письма по образцу или без опоры на образец, с использованием формул русского речевого этикета.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Слова и выражения по теме: *добрый человек, честный человек, ученый человек, настоящий человек, рабочий человек; портрет маслом, групповой портрет; мягкий характер, добродушный характер, сильный характер, крутой характер, волевой характер, твердый характер, смирный характер, человек с характером, человек без характера; дружная семья, глава семьи, большая семья; материнская любовь, любовь к другу, первая любовь, любовь к свободе, любовь к приключениям, горячая любовь, взаимная любовь, любовь к музыке, любовь к искусству; многолетняя дружба, водить дружбу с кем-то; приятная внешность; интересы в жизни, широкие интересы, личные интересы, проявлять интерес, общественный интерес, духовный интерес; музыкальный вкус, вкус к литературе, художественный вкус, общие вкусы; увлечение работой, увлечение спортом, увлечение футболом, увлечение театром, юношеские увлечения; вредные привычки, правильные привычки, сила привычки, вошло в привычку и т.д.*

Фразеологизмы: *словесный портрет; выдержать характер, с характером и т.д.*

Работа по микроязыку специальности.

Орфография

Правописание личных окончаний глаголов. Правописание падежных окончаний существительных, прилагательных.

Пунктуация

Знаки препинания при однородных членах. Тире при отсутствии связи между подлежащим и сказуемым.

Морфология

Употребление качественных прилагательных. Качественные и относительные прилагательные. Притяжательные прилагательные. Согласование имени прилагательного с именем существительным.

Значение и морфологические признаки глагола. Употребление глаголов различных времен и видов; возвратных глаголов (*родиться, становиться, проявляться, измениться* и т.п.); вспомогательных глаголов (*быть, стать, становиться* и др.) с существительными, прилагательными в форме творительного падежа.

Синтаксис

Выражение подлежащего существительным, местоимением или словосочетанием (*мы с братом*).

Выражение объектных отношений (*думать о чем-либо, о ком-либо; стать кем-то; стремиться к чему-то* и т.д.).

Выражение обстоятельства времени, места (*родиться где и когда*).

Выражение согласованного определения.

Оценка

Учащиеся описывают внешность, характер; высказывают мнение о своих друзьях, о молодежи в XXI веке; участвуют в дискуссии; рассказывают о себе, о своей семье; устно и письменно переводят несложные тексты; используют в речи прилагательные (разряды прилагательных, согласование прилагательных с существительными, степени сравнения), глаголы (времена, виды глаголов, возвратные глаголы).

Тема III. Армения и Россия. Культурно-исторические связи Армении и России.

Микротемы:

Моя Родина – Армения.

Культурно-исторические связи Армении и России.

Русские писатели и поэты об Армении.

Столицы Армении и России.

Праздники, обычаи, традиции Армении и России.

Цели:

Знать о культурно-исторических связях Армении и России, рассказывать о своей Родине и России, знать географические названия; уметь находить сходство и различие в праздниках, традициях и обычаях своей страны и страны изучаемого языка; уметь оказывать помощь зарубежным гостям в ситуациях повседневного общения; знать произведения русских писателей и поэтов об Армении.

Употреблять глаголы движения, формы прямой и косвенной речи.

Пользоваться языком специальности; читать, понимать, устно и письменно переводить специальные и другие тексты.

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание художественных произведений, публицистических, научно-популярных текстов об Армении и России. Умение выделять из потока речи тематические слова, словосочетания, фразы.

Чтение

Чтение и понимание содержания научно-популярных и художественных текстов с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации по теме с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной или интересующей информации, с полным пониманием содержания с последующим анализом текста; составление плана по тексту.

Говорение

Диалогическая речь

Составление диалога о национальных праздниках, традициях и обычаях армянского и русского народов. Диалогическая ситуация на тему “Гости Армении” (начинать, поддерживать и завершать диалог с опорой на прочитанный или прослушанный текст).

Монологическая речь

Самостоятельное высказывание или сообщение о своей родине, о России (географическое расположение, климат, история и т.д.), о культурно-исторических связях. Составление сообщения по прочитанному тексту, выражение своего отношения к нему.

Письмо

Изложения и сочинения об Армении и России.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Слова и выражения по теме: *любить Родину, защищать Родину; торговые связи, родственные связи, поддерживать связь, завязать связи, установить связи, дружеские связи, международные связи, укреплять связи, иметь связи; жители столицы, нравы столицы; майские праздники, новогодние праздники, церковные праздники, Рождество, Крещение, Масленица, Пасха, Трндез, Вардавар, семейные праздники, день рождения, спортивный праздник, студенческий праздник, праздник песни, праздник Победы; старинные обычаи, стать традицией, по старой традиции, войти в традицию* и т.д.

Работа по микроязыку специальности.

Орфография

Правописание собственных имен существительных, географических названий.

Правописание сложных слов (*культурно-исторический, пол-России* и др.).

Пунктуация

Знаки препинания при прямой и косвенной речи.

Морфология

Собственные и нарицательные существительные.
Степени сравнения прилагательных.
Употребление глаголов движения.

Синтаксис

Выражение объектных, обстоятельственных, определительных отношений, выраженных придаточными частями сложного предложения.
Выражение сказуемого глаголами совершенного и несовершенного видов.
Выражение согласованного и несогласованного определения.
Прямая и косвенная речь.

Оценка

Учащиеся используют в речи собственные имена существительные, географические названия.

Правильно интонируют при чтении и пересказе текстов по теме (восклицательные, вопросительные, повествовательные интонации); используют глаголы движения и формы прямой и косвенной речи; описывают культурно-исторические связи Армении и России, рассказывают о своей Родине и России, умеют находить сходство и различие в праздниках, традициях и обычаях своей страны и страны изучаемого языка; умеют оказывать помощь зарубежным гостям в ситуациях повседневного общения; знают и умеют сравнивать достоверные ситуации в произведениях русских писателей и поэтов об Армении; устно и письменно переводят несложные тексты.

Тема IV. Мир вокруг нас. Природа и охрана окружающей среды.

Микротемы:

Проблемы экологии и экологическое воспитание.
Времена года и природные явления.
Природа в произведениях русских писателей и художников.
Природа Армении и России.

Цели:

Осознать и описать единство и гармонию человека и природы, анализировать осмысление природы в произведениях художественной литературы, высказывать свое отношение к проблемам экологии, уметь описывать времена года и природные явления, сравнивать природу Армении и России.

Пользоваться языком специальности; читать, понимать, устно и письменно переводить специальные и другие тексты.

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание текстов на одну из микротем. Выделение основной информации в воспринимаемом на слух тексте и прогнозирование его содержания.

Умение определять значение незнакомых слов по контексту, словообразовательным элементам.

Чтение

Чтение и понимание содержания научно-популярных и художественных текстов с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации по теме с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной или интересующей информации, с полным пониманием содержания с последующим анализом текста; составление плана по тексту.

Говорение

Диалогическая речь

Воспроизведение прослушанного диалога, составление диалога об отношении к природе; диспут на тему о проблемах экологии (начинать, поддерживать и заканчивать разговор).

Монологическая речь

Самостоятельное высказывание об охране природы. Небольшое сообщение на одну из микротем.

Письмо

Сочинение на тему “Человек – часть природы”.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Слова и выражения по теме: *бережное отношение к природе, природные ресурсы, законы природы, тайны природы, дары природы, природные явления, водные пространства, охрана природы, флора, фауна, Красная книга, заповедник* и т.д.

Работа по микроязыку специальности.

Орфография

Повторение правописания слов с безударными гласными, проверяемыми и не проверяемыми ударением (*море, река, гора, ресурсы, собака*), с непроизносимыми согласными (*солнце, местность*).

Пунктуация

Знаки препинания в сложных предложениях.

Морфология

Значение, основные морфологические признаки наречия. Наречия места, времени, причины, цели, условия.

Синтаксис

Выражение объектных отношений в простых и сложных предложениях (*охранять что-либо, заботиться о ком-то и о чем-то, опасаться чего-либо, предостерегать от чего-либо; Мы живем на нашей планете, а ...* и т.д.).

Выражение согласованного и несогласованного определения.

Выражение обстоятельства времени, места, причины, цели, условия.

Выражение времени, места, причины, цели, условия придаточными частями сложноподчиненного предложения.

Оценка

Учащиеся умеют выражать отношение к проблемам экологии, к единству и гармонии человека и природы, знают произведения художественной литературы на данную тему, описывают времена года и природные явления, сравнивают природу Армении и России; конструируют простые и сложные предложения; пишут творческие письменные работы по теме; устно и письменно переводят несложные тексты.

Тема V. Здоровый образ жизни. Свободное время, отдых.

Микротемы:

Спорт – это здоровье. Любимый вид спорта.

Армения на международной спортивной арене с древнейших времен до наших дней.

Как мы отдыхаем.

Цели:

Знать спортивную лексику, употреблять глаголы движения, конструировать предложения с причастным и деепричастным оборотами, использовать новые языковые средства в соответствии с темой общения; участвовать в диалогах, составлять устное и письменное монологическое высказывание на тему.

Пользоваться языком специальности; читать, понимать, устно и письменно переводить специальные и другие тексты.

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание и комментирование текстов на тему отдыха или спорта. Понимание небольших сообщений (с голоса учителя или с записи), с опорой на наглядность и без нее. Определение темы текста, его основной мысли.

Чтение

Чтение и понимание содержания художественных текстов и статей о роли спорта и отдыха в жизни человека с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации; составление цитатного плана по тексту.

Говорение

Диалогическая речь

Обсуждение роли и значения спорта в жизни человека (запрашивать и сообщать фактическую информацию, переходя с позиции спрашивающего на позицию отвечающего).

Монологическая речь

Подготовка устной и письменной информации о каком-либо выдающемся спортсмене. Небольшое сообщение о фактах и событиях на одну из микротем.

Письмо

Сочинение или изложение по теме.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Слова и выражения по теме: *летний отдых, нуждаться в отдыхе, право на отдых, дневной отдых, день отдыха, Дом отдыха; конькобежный спорт, водный спорт, парашютный спорт, лыжный спорт, спортивная площадка, спортивный костюм, спортивный инвентарь, виды спорта, спортивные соревнования, туризм, путешествие; потерять здоровье, вредно для здоровья, заботиться о здоровье, крепкое здоровье, слабое здоровье, состояние здоровья, беречь здоровье* и т.д.

Работа по микроязыку специальности.

Орфография

Правописание спортивной лексики.

Пунктуация

Знаки препинания в предложениях с причастным и деепричастным оборотами.

Морфология

Глаголы движения.

Причастие. Деепричастие.

Синтаксис

Выражение сказуемого глаголами движения.

Составное глагольное сказуемое.

Выражение объектных отношений в простых и сложных предложениях (*Я занимаюсь, увлекаюсь спортом, делаю зарядку, забочусь, думаю о здоровье; Сурен начал заниматься спортом, потому что ...* и т.д.).

Выражение определительных отношений (*спортивные игры, утренняя зарядка, активный отдых, дальние путешествия, зона отдыха, прыжки в высоту* и т.д.)

Оценка

Учащиеся знают спортивную лексику, употребляют глаголы движения, конструируют предложения с причастным и деепричастным оборотами, используют новые языковые средства в соответствии с темой общения; участвуют в диалогах, составляют устное и письменное монологическое высказывание на тему; устно и письменно переводят несложные тексты.

Тема VI. Наука и техника в нашей жизни. Современные профессии.

Микротемы:

Образование и современный мир профессий.

Выбор профессии. Планы на будущее.

Роль науки и техники в жизни общества.

Выдающиеся ученые Армении и России.

Средства массовой информации, их роль в обучении русскому языку.

Цели:

Знать терминологическую лексику, уметь образовывать глаголы совершенного и несовершенного вида, конструировать сложноподчиненные предложения с союзами *что, чтобы, как будто* и т.д., использовать соответствующие теме языковые средства, участвовать в диалогах, составлять устное и письменное монологическое высказывание на тему.

Пользоваться языком специальности; читать, понимать, устно и письменно переводить специальные и другие тексты.

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание текстов по теме. Выявление в прослушанном тексте важных для понимания ключевых слов и словосочетаний.

Чтение

Чтение и понимание содержания статей о роли современных профессий в жизни человека. Чтение и понимание содержания научно-популярных и художественных текстов с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации. Чтение с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной или интересующей информации, с полным пониманием содержания с последующим анализом текста; составление плана по тексту.

Говорение

Диалогическая речь

Обсуждение роли и значения открытий прошлых лет. Их значение для сегодняшней науки. Дискуссия на тему “Вытеснит ли техника человека из различных сфер жизни?”

Монологическая речь

Составление устного и письменного самостоятельного высказывания о роли науки и техники, о научных достижениях ученых Армении. Небольшое сообщение на одну из микротем.

Письмо

Сообщение по теме “Моя профессия (специальность) ”.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Слова и выражения по теме: *естественные науки, точные науки, гуманитарные науки, заниматься наукой, общественные науки; достижения науки и техники, развитие техники, передовая техника, первоклассная техника, технические знания, технические науки; выбор профессии, получить профессию, сменить профессию; право на образование, среднее образование, специальное образование, дать образование, получить образование, высшее образование; большое будущее, светлое будущее; ученый с мировым именем, известный ученый, молодой ученый, ученое звание, ученая степень; ежедневные газеты, вечерние газеты; слушать радио, передавать по радио; система телевидения, программа телевидения, телевизионная передача; компьютерная техника, компьютерные связи, компьютерные технологии, интернет, процессор, “мышка”, файл, сайт и т.д.*

Работа по микроязыку специальности.

Орфография

Правописание слов с приставками на -з, -с; правописание союзов *зато, от того* и синонимичных им сочетаний *за то, от того*; правописание деепричастий с *не*.

Пунктуация

Знаки препинания в сложноподчиненном предложении с придаточными изъяснительными и уступительными.

Морфология

Значение, основные морфологические признаки имени существительного. Род имен существительных. Число имен существительных. Имена прилагательные. Значение и морфологические признаки. Роль прилагательного в предложении. Образование глаголов совершенного вида с помощью приставок видового значения, не изменяющих лексического значения глагола. Образование глаголов несовершенного вида с помощью суффикса -а- от глаголов совершенного вида на -ить.

Синтаксис

Выражение уступки существительным в винительном падеже с предлогом *несмотря на*; в дательном падеже с предлогом *вопреки*; в предложном падеже с предлогом *при*. Выражение уступки деепричастным оборотом, а также придаточной частью сложноподчиненного предложения с союзами *хотя, пусть, несмотря на то, что*.

Оценка

Учащиеся знают терминологическую специальную лексику, умеют образовывать глаголы совершенного и несовершенного вида, конструируют сложноподчиненные предложения с союзами *что, чтобы, как будто* и т.д., используют соответствующие теме языковые средства, участвуют в тематических диалогах, составляют устное и письменное монологическое высказывание на данную тему; умеют целенаправленно расспрашивать в диалоге, “брать интервью” (диалог-расспрос); устно и письменно переводят несложные тексты.

Тема VII. Культура. Искусство.

Микротемы:

Искусство в моей жизни. Любимый вид искусства.

Древняя и современная армянская архитектура. Армения – музей под открытым небом.

Известные деятели культуры и искусства Армении и России.

Цели:

Эстетическое восприятие произведения искусства, чувство красоты, интерес к живописи, музыке и т.д. Выражение своей позиции по проблемам культуры и искусства. Составление рецензии на тему. Построение текста в определенной композиционной форме. Составление устного и письменного монологического высказывания по теме.

Использование языка специальности; чтение, понимание, устный и письменный перевод специальных и других текстов.

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание текстов на тему “Культура и искусство Армении и России”.

Чтение

Чтение и понимание содержания статей о роли культуры и искусства Армении и России. Чтение и понимание содержания научно-популярных и художественных текстов с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации. Чтение с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной или интересующей информации, с полным пониманием содержания с последующим анализом текста; составление плана по тексту.

Говорение

Диалогическая речь

Обсуждение роли и значения проблем искусства и культуры; понимание речи учителя и собеседников в процессе диалогического общения по теме (обращаться с просьбой, приглашать к действию, соглашаться или не соглашаться с предложением собеседника, аргументировать причину своего согласия или несогласия (диалог-побуждение к действию)).

Монологическая речь

Составление устного и письменного самостоятельного высказывания о роли науки и техники, о научных достижениях ученых Армении. Небольшое сообщение на одну из микротем.

Письмо

Подготовка сообщений по теме.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Слова и выражения по теме: *материальная культура, духовная культура, история культуры, культура древних народов, деятели культуры; произведения искусства, изобразительное искусство, сценическое искусство, искусство кино; архитектор, архитектура здания, зодчий* и т.д.

Работа по микроязыку специальности.

Орфография

Правописание количественных, порядковых и собирательных числительных.

Пунктуация

Знаки препинания в союзных и бессоюзных сложных предложениях.

Морфология

Имя числительное. Разряды. Склонение.

Синтаксис

Бессоюзные предложения.

Оценка

Учащиеся читают и понимают художественные и публицистические произведения об искусстве, проявляют интерес к живописи, музыке и т.д. Учащиеся выражают свою позицию по проблемам культуры и искусства; участвуют в диалогах; составляют устное и письменное монологическое высказывание на тему; устно и письменно переводят несложные тексты.

Тема VIII. Функциональные стили речи.

Микротемы:

Научный, публицистический, официально-деловой стили и их особенности.
Художественный стиль речи.
Речевой этикет и культура речи.

Цели:

Иметь понятие о функциональных стилях речи; определять и анализировать текст с точки зрения стилевых особенностей.

Уметь употреблять различные функциональные стили в устной и письменной речи. Читать, анализировать текст, определять стилистические особенности текста, выделять основную и второстепенную информацию, передавать его содержание в виде плана, тезисов.

Пользоваться языком специальности; читать, понимать, устно и письменно переводить специальные и другие тексты.

Уметь пользоваться различными словарями.

Составлять личные деловые документы (автобиография (резюме), заявление, доверенность и др.).

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание и анализ текстов различных функциональных стилей.

Чтение

Чтение и понимание содержания текстов разных функциональных стилей с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации; установление принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. Чтение газетных и журнальных статей, выборка информации по данной теме. Коллективное обсуждение в группах. Работа со словарями.

Говорение

Диалогическая речь

Составление диалогов в соответствии с разговорным или официальным стилями.

Монологическая речь

Составление устного или письменного самостоятельного высказывания с использованием профессиональной лексики (описание процесса, объекта, действия).

Письмо

Составление и оформление деловых документов. Краткое сообщение (аннотация) о содержании прочитанной книги, просмотренного фильма, спектакля.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Научная терминология в соответствии с профессиональной направленностью.

Публицистический стиль: *газета, журнал, информация, хроника, статья, репортаж, интервью, корреспондент, журналист, редактор* и т.д.

Официально-деловой стиль: *заявление, автобиография, доверенность, справка, приказ, письмо* и т.д.

Работа по микроязыку специальности.

Орфография

Правописание слов-терминов.

Пунктуация

Знаки препинания в деловых документах.

Морфология

Использование частей речи в различных официальных стилях.

Синтаксис

Некоторые синтаксические особенности стилей речи.

Функциональные стили речи (разговорный, научный, официально-деловой, публицистический, художественный) и их основные особенности: назначение каждого из стилей, сфера его использования, речевые жанры, стилевые черты (лексические, морфологические, синтаксические, композиционные, эмоционально-образного плана).

Научный стиль речи. Лексические и синтаксические особенности научного стиля. Общенаучная, специальная лексика. Термин и терминология. Работа с терминологическими словарями и справочниками. Использование учащимися средств научного стиля в речи.

Официально-деловой стиль речи. Его основные признаки: назначение, сфера использования, виды и жанры, своеобразие лексики, синтаксиса и построение текста (композиции). Составление деловых бумаг, официальных бумаг (заявление, автобиография (резюме), доверенность и т.п.).

Публицистический стиль речи. Его особенности. Работа над текстами публицистического стиля.

Общая характеристика художественного стиля (языка художественной литературы): образность, широкое использование изобразительно-выразительных средств, использование языковых средств других стилей, выражение в нем эстетической функции национального языка. Чтение и анализ произведений русской классической литературы.

Оценка

Учащиеся знают общие особенности и различия функциональных стилей речи, умеют работать с терминологическими словарями, составляют личные деловые бумаги. Составляют план, аннотацию текста; устно и письменно переводят несложные тексты.

Тема IX. Русская литература.

Микротемы:

Литература IX века. Литература XX века. Современная русская литература.

Цели:

Оценить богатство русской литературы для формирования на этой основе эстетических вкусов.

Осознать национальное своеобразие русской и родной литератур, а также проблем их взаимоотношений и взаимосвязи.

Овладеть культурой чтения в такой мере, чтобы быть в состоянии эмоционально воспринимать и оценивать литературное произведение русских авторов разных эпох.

Читать, анализировать текст, воспроизводить основные сцены и эпизоды изученных произведений; давать характеристику персонажу, указывать особенности композиции произведения; устанавливать взаимодействие героев относительно главного конфликта произведения; выделять основную и второстепенную информацию, передавать содержание в виде плана, тезисов.

Уметь переводить отрывки из художественных произведений.

Уметь пользоваться различными словарями.

Формы учебной деятельности

Аудирование

Прослушивание и анализ художественных текстов.

Чтение

Чтение и понимание высоких идейно-художественных достоинств произведений классической литературы, считающихся образцовыми.

Чтение и понимание содержания художественных текстов с соблюдением правильного произношения, ударения, интонации. Коллективное обсуждение в группах. Работа со словарями.

Говорение

Диалогическая речь

Составление диалогов в соответствии с темой произведения.

Монологическая речь

Составление устного или письменного самостоятельного высказывания с использованием лексики художественного произведения.

Письмо

Составление и оформление сочинений, изложений. Умение составлять план к сочинению или к изложению.

Лексико-грамматический материал

Лексика и фразеология

Синонимы, антонимы, фразеологизмы.

Слова и выражения по теме: *автор, писатель, поэт, жанр, лирика, драма, сатира, трагедия, роман, рассказ, повесть, образ, характер, герой (положительный, отрицательный), сюжет, композиция, отношения, конфликт.*

По литературе предусматривается выполнение следующих заданий:

- определить по предлагаемому фрагменту название, автора, героя произведения или определить по нескольким предлагаемым фрагментам произведения, узнать его;
- указать по названию произведения некоторые особенности его содержания (герои, темы, проблемы), формы (жанр, характер, повествование);
- объяснить композицию произведения;
- определить тему и основную идею художественного произведения;
- сопоставить героев произведения;
- выявить роль художественных описаний произведения (портрет, пейзаж и др.);
- анализировать художественно-изобразительные средства;
- выразить свое отношение к изображаемому.

Оценка

Учащиеся знают, кто является автором произведения, понимают характеры героев, умеют анализировать само произведение, объясняют его идейный смысл, выявляют необходимый уровень развития речи в виде письменных работ по изученным произведениям (изложение разных типов – подробное, сжатое, с элементами сочинения; сочинения разных жанров и форм по мотивам пройденных произведений литературы или их отрывков).

Тематический план практического курса русского языка (72 часа)

N	Темы	Количество часов
I	<p><i>Русский язык – национальный язык русского народа, один из основных международных языков, язык межнационального общения.</i></p> <p><i>Микротемы:</i> Роль языка в жизни общества. Функционирование русского языка в современном мире. Высказывания писателей и поэтов о русском языке. Основные уровни русского языка (фонетика, лексика и фразеология, морфология и синтаксис). <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	6
II	<p><i>Человек, портрет, характер. Семья. Любовь. Дружба.</i></p> <p><i>Микротемы:</i> Внешний облик человека. Описание внешности. Внутренний мир человека. Характер. Рассказ о себе. Интересы, вкусы, увлечения, привычки. Моя семья. Мои друзья. Молодежь в XXI веке. <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	8
III	<p><i>Армения и Россия. Культурно-исторические связи Армении и России.</i></p> <p><i>Микротемы:</i> Моя Родина – Армения. Культурно-исторические связи Армении и России. Русские писатели и поэты об Армении. Столицы Армении и России. Праздники, обычаи, традиции Армении и России. <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	8
IV	<p><i>Мир вокруг нас. Природа и охрана окружающей среды.</i></p> <p><i>Микротемы:</i> Проблемы экологии и экологическое воспитание. Времена года и природные явления. Природа в произведениях русских писателей и художников. Природа Армении и России. <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	8

V	<p>Здоровый образ жизни. Свободное время, отдых. <i>Микротемы:</i> Спорт – это здоровье. Любимый вид спорта. Армения на международной спортивной арене с древнейших времен до наших дней. Как мы отдыхаем. <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	8
VI	<p>Наука и техника в нашей жизни. Современные профессии. <i>Микротемы:</i> Образование и современный мир профессий. Выбор профессии. Планы на будущее. Роль науки и техники в жизни общества. Выдающиеся ученые Армении и России. Средства массовой информации, их роль в обучении русскому языку. <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	10
VII	<p>Культура. Искусство. <i>Микротемы:</i> Искусство в моей жизни. Любимый вид искусства. Древняя и современная армянская архитектура. Армения – музей под открытым небом. Известные деятели культуры и искусства Армении и России. <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	8
VIII	<p>Функциональные стили речи. <i>Микротемы:</i> Научный, публицистический, официально-деловой стили и их особенности. Художественный стиль речи. Речевой этикет и культура речи. <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	6
IX	<p>Русская литература. <i>Микротемы:</i> Литература IX века. Литература XX века. Современная русская литература. <i>Работа по микроязыку специальности.</i></p>	8
	Тема по выбору учебного заведения	2
	Итого	72

МЕТОДИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО К ПРОГРАММЕ

Особенности обучения русскому языку в средних профессиональных учебных заведениях

Обучение русскому языку на данном этапе должно сформировать определенный уровень владения языком, необходимый и достаточный для использования его в разных сферах и ситуациях общения, получения профессиональной информации, развития готовности и способности к речевому взаимодействию и взаимопониманию, потребности к речевому самосовершенствованию.

Программа базируется на современных подходах к обучению языку: **сознательно-коммуникативном, профессиональном и частично культуроведческом.**

Основными принципами обучения русскому языку в средних профессиональных учебных заведениях являются принципы **коммуникативности и сознательности.**

Принцип коммуникативности, т.е. сознательно-коммуникативный подход определяет цель обучения языку – формирование коммуникативной компетенции. Реализация этой цели предполагает формирование речевой деятельности во всех ее видах. Коммуникативность, выступая как способ обучения, предполагает речевую направленность учебного процесса, максимальное приближение его к условиям естественного общения и к потребностям профессиональной сферы. Вся система работы должна быть направлена на реализацию этих целей.

В соответствии с принципом сознательности усвоения профессиональной лексики языковой материал рассматривается как органическая и системно организованная часть учебного материала, на основе которой формируется специальная речевая деятельность учащихся. Осознанное усвоение языковых явлений, фактов, правил рассматривается как обязательное условие достижения определенного уровня владения русским языком в специальных (профессиональных) ситуациях.

Принципы коммуникативности и сознательности в своей совокупности определяют сознательно-коммуникативный подход к обучению русскому языку в средних профессиональных учебных заведениях с нерусским языком обучения.

Второй подход, реализуемый в обучении русскому языку, - **профессиональный.** В соответствии с этим подходом обучение русскому языку должно обеспечивать понимание учащимися специальной литературы, терминов, специальной профессиональной лексики, а также должно обеспечивать свободное речевое общение в определенных профессиональных ситуациях, которые могут представлять собой ряд проектов, где учащиеся принимают непосредственное участие. Проекты представляют собой реальные отношения, в которых каждый участник играет свою роль, имея возможность проявить инициативу, креативность и принять соответствующее решение. Профессиональный подход способствует приобретению учащимися соответствующих знаний, умений и навыков

для дальнейшего профессионального роста и успешной адаптации на рынке труда. Знание русского языка поможет учащимся читать и понимать специальную литературу на русском языке и позволит стать профессионалом в своем деле.

В соответствии с *культуроведческим* подходом обучение русскому языку должно обеспечивать приобщение учащихся к культуре русского народа, к лучшему осознанию культуры своего народа, к готовности и способности диалога культур, к владению нормами русского речевого этикета и функциональными стилями русского литературного языка, культурой межнационального общения.

Кроме названных принципов обучение русскому языку предполагает:

- преемственность обучения;
- учет родного языка, предполагающий опору на знания, умения, навыки учащихся, полученные в процессе изучения армянского языка;
- взаимосвязанное овладение видами речевой деятельности и уровнями языковой системы.

В процессе изучения русского языка у учащихся формируются общеучебные умения, а именно:

- анализировать, сопоставлять, иллюстрировать, делать выводы;
- отбирать и систематизировать специальный материал в соответствии с темой и основной мыслью высказывания;
- строить логически правильное и композиционно законченное высказывание;
- составлять план, аннотацию, реферат и т.п.;
- добывать самостоятельно знания, работать с учебной литературой, словарями, справочниками;
- контролировать правильность и структуру своей речевой деятельности и др.

Учащиеся должны использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- удовлетворения коммуникативных потребностей в учебных, бытовых, социально-культурных ситуациях общения;
- увеличения словарного запаса; расширения круга используемых грамматических средств; развития способности к самооценке на основе наблюдения за собственной речью;
- использования знания русского языка как средства получения учебной информации для самосовершенствования и повышения собственного образования.

Особенности занятий по лексике, словообразованию, грамматике в среднем профессиональном учебном заведении заключаются в том, что знания и умения по этим разделам курса выступают основой, своего рода базой для овладения языком на уровне текста, речевых стилей, в особенности научного, делового, публицистического, на уровне формирования индивидуально-речевого стиля будущего специалиста со средним профессиональным образованием. Тексты,

используемые при обобщении ранее приобретенных сведений о языке и речи, о русском языке, будут служить дидактическим материалом для совершенствования устной и письменной речи.

Естественно, что те виды грамматико-орфографической работы, которые широко практиковались в школе (объяснение нового материала, проверка домашнего задания, списывание, диктант) отступают на второй план. Преобладающими становятся развитие речи, активизация профессиональной лексики, составление текстов типа описания и рассуждения, чтение, понимание и перевод текстов по специальности. Возрастает (по сравнению с основной школой) роль разнообразных видов самостоятельной работы, таких как составление плана, подготовка реферата, сообщения, написание аннотации и т.п. Большое значение при этом приобретают ознакомление с функциональными типами речи (повествование, описание, рассуждение) в тексте по специальности, понимание и воспроизведение содержания текста.

При работе над разделом “Функциональные стили речи” основное внимание сосредоточивается на овладении научным, публицистическим, официально-деловым стилями речи, на восприятии текстов названных стилей речи, овладении средствами этих стилей, их использовании при построении собственных текстов.

Научный стиль речи в значительной степени должен усваиваться с привлечением дидактического материала, профессионально значимого для учащихся данного образовательного учреждения. Общенаучная и специальная лексика, термины, терминология и профессионализмы, терминологические словосочетания, морфологические и синтаксические особенности научного стиля требуют обращения к текстам учебных пособий и дополнительной литературы по избранной профессии. Работа над соответствующими текстами совершенствует речевую подготовку учащихся, вместе с тем приобщает их к языку специальности, учит работать с учебно-научным текстом.

Формы организации учебного процесса

Коммуникативный подход предполагает активное участие учащихся в обучении.

Создавая на занятии соответствующие условия при ориентированном на учащегося подходе, необходимо продумать, что можно сделать для общения обучаемых друг с другом. Это предполагает не только говорение, но и включает в себя комплексный подход к формированию и развитию знаний, умений и навыков. Например, учащиеся вначале могут прослушать или прочитать текст, затем могут предложить свою интерпретацию текста и обсудить ее, работая в парах, затем в группах и, наконец, обсудить ее со всеми вместе.

В течение всего обучения следует использовать различные формы организации учебного процесса: фронтальную, индивидуальную, групповую, проективную, деловую ролевую игру.

Групповая, коллективная форма организации учебной деятельности подразумевает работу в парах или в небольших группах по 3-5 человек над одной и той же темой или проблемой. Таким образом происходит “обучение сообща”, взаимообучение, применение интерактивных методов обучения.

Коллективная форма обучения вызывает интерес учащихся, потому что ломает стереотипы, резко меняет привычные отношения как между преподавателем и учениками, так и между самими учащимися.

В процессе совместной работы в паре или в группе учащиеся приучаются к сотрудничеству, к взаимообучению и, помогая друг другу, оценивая друг друга, совместно выполняя задание, они приобретают более прочные знания и умения. При этом радикально меняется учебная среда, само учебное пространство. Учащиеся понимают, что они члены одной команды и должны помогать друг другу, обмениваться знаниями, вместе решать поставленные проблемы.

Данный вид организации учебной деятельности особенно подходит к обучению языкам, так как одновременно вовлекает в работу практически всех учащихся и создает естественные условия для общения на изучаемом языке.

Проведение таких занятий требует специальной и тщательной подготовки. Преподавателю предстоит: подготовить материал для коллективной работы; организовать группы; распределить задания и проинструктировать учащихся; контролировать процесс выполнения заданий и оценить результаты коллективной работы.

Групповая работа непременно предполагает использование специально отобранного учебного материала. Это может быть текст из учебника, дополнительный материал, заранее подготовленный преподавателем: текст для перевода, карточки с заданиями, художественный, публицистический или научно-популярный тексты, вопросы для обсуждения, наглядные материалы и т.п.

При создании групп учитываются такие факторы, как: уровень языковой подготовки учащегося, его общий интеллектуальный уровень, коммуникабельность, работоспособность, эмоциональность, личный опыт и т.п. Члены группы должны дополнять друг друга, каждый из них должен иметь возможность внести свой посильный вклад в общее дело, проявить свои способности.

Отметим, что желательно периодически менять состав групп, учитывая характер заданий и их воспитательную цель.

В зависимости от цели занятия учитель может предложить группам одинаковые или разные задания, при этом четко распределив роли и определив функции каждого члена группы.

Перед началом работы следует указать, сколько минут дается для выполнения заданий и в какой форме группа будет отчитываться о его выполнении.

Получив задания и прослушав инструкции, учащиеся приступают к работе, преподаватель же следит за ходом выполнения заданий, переходя от группы к группе. Он отвечает на возникшие вопросы, следит за тем, чтобы все принимали участие в работе и т.п.

После выполнения задания один из учащихся представляет работу всей группы, отвечает на вопросы товарищей. Группа может ему помогать. Преподаватель вместе с остальными слушает выступления, комментирует их, в случае необходимости организует краткую дискуссию или подведение итогов. Очень важны также взаимооценка и самооценка учащихся по поводу проделанной работы: что они считают наиболее ценным, какие недостатки заметили, каково их общее впечатление, какие вопросы возникли и т.п.

При планировании занятия следует руководствоваться базовой моделью активного обучения: Вызов – Осмысление содержания – Рефлексия. Данная технология – это четкая структура, имеющая в своей основе познавательные, развивающие и воспитательные цели. В ее основе лежит трехступенчатая базовая модель. Это технология о получении, восприятии и передаче информации.

Как мы воспринимаем информацию, как перерабатываем ее, делаем ее своей? Перерабатываем предшествующий опыт, ощущаем недостаточность информации, знакомимся с новой, сопоставляя с тем, что было известно; то, что понятно, запоминаем, откладываем в сундучок своих знаний. Это базовая модель восприятия информации.

Восприятие информации происходит в три этапа, что соответствует трем стадиям урока:

- подготовительный – стадия вызова;
- собственно восприятие нового – смысловая стадия (или стадия реализации смысла);
- присвоение информации – стадия рефлексии.

Разнообразные приемы направлены на то, чтобы сначала заинтересовать учащегося (пробудить в нем творческую мысль), затем предоставить ему условия для осмысления материала и, наконец, помочь ему обобщить приобретенные знания. Это “ключевые слова”, работа с различными типами вопросов, активное чтение, графические способы организации материала.

Задача первой фазы “Вызов” – не только активизировать, заинтересовать учащегося, мотивировать его дальнейшую работу, но и “вызвать” уже имеющиеся знания, либо создать ассоциации по изучаемой теме. На стадии вызова происходит “включение” в работу, полученные ранее знания учащихся активизируются и связываются с содержанием урока.

Затем наступает вторая стадия “Осмысление”, во время которой изучают, исследуют, активно усваивают новый материал. Вторая стадия – непосредственное восприятие новой информации. Чем этот этап отличается от классического – знакомства с новым материалом на уроке? Тем, что технология использует такие приемы, которые позволяют направить восприятие. Вспомните, случалось ли с вами такое: читаете книгу, слушаете собеседника – а сами думаете о своих проблемах? Что вы почерпнете из книги или из беседы? Или ничего, или очень немного. Именно это и происходит с большинством учащихся.

Как направить восприятие информации, а следовательно, сделать степень ее усвоения выше? Организовать процесс обучения на этом этапе урока – это не только подобрать прием, с помощью которого можно было бы направлять восприятие новой информации, но и умело согласовать стадию вызова с той информацией, которую получают учащиеся. Преподаватель, планируя урок, должен помнить, что на первой стадии мы делаем не вызов вообще, а вызов именно той информации, которая заключена в тексте.

Наконец, на третьей стадии “Рефлексия” учащиеся обсуждают, анализируют, интерпретируют усвоенный материал, используют его для решения конкретных задач. Это – логическое завершение предыдущих действий. На этом этапе происходит присвоение новой информации.

И здесь важно выбрать определенную позицию. Важно, чтобы каждый запомнил ту информацию, которая для него оказалась актуальной, которая пригодится ему в дальнейшем. Важно, чтобы на этой стадии произошло переосмысление предыдущих знаний, в том числе и проверка их на правильность. Как и на этапе вызова, очень важно, чтобы рефлексия не была перегружена приемами, но были выбраны важнейшие из тех, которые могут действительно помочь достичь определенной цели.

Каждой из указанных стадий соответствуют определенные приемы коллективной работы. Данная технология удачно соотносится с традиционными формами обучения.

На занятиях учащиеся работают с двумя основными типами текстов – информационными (научно-популярными, публицистическими и т.п.) и художественными. Определяющим при планировании является содержательная сторона урока, а не привлекательность отдельных приемов и стратегий.

Какие же интерактивные методы целесообразно использовать на занятиях по русскому языку? Ниже мы предлагаем некоторые методы, которые можно использовать на разных стадиях урока.

Стадию вызова на уроке можно осуществить многими методами. Например, дать ключевые слова, по которым можно придумать рассказ или расставить эти слова в определенной последовательности.

Парная мозговая атака. Если предстоит работа с фактической информацией, учащимся можно предложить составить списки фактов, которые они знают или думают что знают, по теме занятия. После двух минут индивидуальной работы, учащиеся поворачиваются друг к другу и объединяют свои списки.

Свободное письмо. В качестве альтернативы для приема “мозговой атаки” можно предложить учащимся в пределах установленного времени написать

все, что приходит на ум по теме. Они должны писать без остановки и без всякого саморедактирования. После занятия можно предложить им выполнить это задание снова.

Предварительные термины. Преподаватель может показать набор ключевых терминов, которые будут использоваться на занятии и попросить, чтобы учащиеся обдумали их значения.

Кластеры (грозди или семантические цепи) – это графические организаторы, визуальные приемы, которые помогают учащимся проследить связи между идеями.

Делая какие-то записи, зарисовки для памяти, мы, часто интуитивно, распределяем их особым образом, по категориям. Наши мысли как бы располагаются в определенном порядке. Другой прием, “верные и неверные утверждения”. После знакомства с основной информацией мы возвращаемся к данным утверждениям и просим учащихся оценить их достоверность, используя полученную на уроке информацию.

Этот прием может быть применен на стадии вызова, когда мы систематизируем информацию до знакомства с основным источником (текстом) в виде вопросов.

Название темы, основное понятие, записывается в центре, вокруг записываются понятия, факты, даты, которые ассоциируются, по мнению учащихся, с основным понятием, ядром кластера. Это могут быть такие понятия, как “язык”, “семья”, “искусство”, “родина” и т.п. Каждый учащийся составляет свой кластер, затем они все вместе сравнивают полученные варианты и составляют общий кластер группы, который затем “докладчик” представляет остальным учащимся, комментируя и обосновывая свой выбор.

Продолжается работа с данным приемом и на стадии осмысления, по ходу работы с текстом вносятся исправления и дополнения в “гроздьях”.

Большой потенциал имеет этот прием на стадии рефлексии. Это исправление неверных предположений в “предварительных кластерах”, дополнение их новой информацией (работа может вестись индивидуально, в группах, по всей теме или по отдельным смысловым блокам).

На стадии осмысления содержания используются различные приемы коллективной работы, такие методы как “Квадраты”, “Знаю/Хочу узнать/Узнал”, “Двойная запись”, составление диаграмм и т.п.

Метод “**Квадраты**” обычно используется при работе над художественным текстом для анализа содержания прочитанного. Так, после чтения текста учащимся можно предложить разделить лист на 4 части. В первом квадрате они должны нарисовать иллюстрацию, зрительный образ прочитанного, во втором – описать чувства, возникшие при чтении текста, в третьем – указать, насколько современна тема, видят ли они ее связь с настоящим, в четвертом – предложить новый заголовок или музыкальное сопровождение.

Этот вид работы очень нравится учащимся, он заставляет их посмотреть на текст по-новому, и они с удовольствием делятся своими мыслями с товарищами. Работа проходит следующим образом: сначала каждый учащийся продумывает задание и самостоятельно заполняет квадраты в своей тетради, затем

группа обсуждает предлагаемые варианты и составляет один общий вариант, который и будет представлен всей аудитории. Здесь учащиеся демонстрируют и свое умение рисовать, и музыкальные способности, и обязательно комментируют свой рисунок, обосновывают свой выбор.

Очень эффективна и графическая, пространственная организация материала, идей, информации в виде различных диаграмм. Например, для сравнения идей, информации или характеров героев предлагаем составить диаграмму Венна, представляющую собой два пересекающихся эллипса.

Сведения записываются внутри диаграммы, причем в середине записываем то, что является общим: их общие качества, положение, происхождение, чувства, поступки и т.п.

Для работы с информационным текстом больше подходят такие методы, как инсерт, двойной дневник, знаю/хочу узнать/узнал и др.

Инсерт или маркировка текста – это чтение текста с пометами. Важно с большим вниманием относиться к тем значкам, которые преподаватель предлагает ставить в тексте. Какова цель? Чтобы учащийся узнал новое и отказался от неправильной информации? Тогда вводим следующие значения: “+” – новая информация, “-” – я думал иначе, ошибочная информация. Хотим, чтобы учащийся выразил свое мнение? Тогда “+” – согласен, “-” – не согласен, вызывает сомнения. Вопросительный знак ставится, если у читателя возникло желание узнать о том, что описывается, более подробно. Следует обратить внимание на то, что смешивать в пределах одной работы разные виды информации (знания и оценка) нельзя! Ведь знак “-” в тексте информативного характера несет большую смысловую нагрузку: и учащийся, и преподаватель наглядно видят, как происходит замена неправильных, ложных убеждений истинными, верными, почерпнутыми из текста. Таким образом, значения “знал/не знал” целесообразно использовать в текстах информативного характера, а значения “согласен/не согласен” – в оценочных текстах, публицистических, например. Логическим завершением работы с такими текстами скорее всего будет дискуссия.

Знаю/Хочу узнать/Узнал. Учащимся сначала предлагается осуществить мозговую атаку, определив, что они знают по теме. Затем выясняется, что еще они хотят узнать. После чтения учащиеся записывают, что они узнали по теме. Информация, полученная таким образом, организуется в форме таблицы.

Двойной дневник – это простой способ, с помощью которого учащиеся учатся читать внимательно и связывать то, что они читают, с вопросами и проблемами, которые их волнуют. Чтобы сделать двойной дневник, достаточно провести вертикальную линию посередине чистого листа бумаги. В левой колонке учащиеся записывают часть текста, фразу, мысль, которая привлекла их особое внимание. В правом столбце они должны прокомментировать фразу, которую они отметили слева: что именно в этой цитате заставило ее записать; о чем она заставила их подумать, согласны ли они с мнением автора.

На третьей стадии рефлексии или размышления учащиеся размышляют, общаются, обсуждают то, что они узнали. Таким образом создаются естественные условия для развития их речи.

Надо особо отметить, что иногда учащиеся не могут прийти к общему мнению при решении того или иного вопроса. В этом случае следует предоставить слово учащемуся, не согласному с мнением большинства, чтобы он сформулировал и проаргументировал свое особое мнение. Это необходимо для того, чтобы большинство не подавляло отдельную личность.

Следует обращать особое внимание на выработку у учащихся умения слушать и слышать других, четко и ясно, без лишних эмоций, формулировать свои мысли, наконец, приходиться в споре к общему знаменателю, достигая согласия. Очень полезны в этом плане различные виды дискуссий, особенно учебная дискуссия, перекрестная дискуссия и метод “Уголки”, которые дают возможность всесторонне рассмотреть проблему, взвесить все за и против, выслушать и ту и другую стороны. При этом необходимо связывать обсуждаемые проблемы с действительностью, опираться на личный опыт учащихся.

Перекрестная дискуссия. Преподаватель предлагает вопрос для обсуждения. Он записывается на доске или на специальных карточках, которые раздаются учащимся.

Учащиеся записывают на карточке в столбик доводы *за* (под словом “ДА”) и *против* (под словом “НЕТ”); обсуждают их сначала в парах, затем в группах, дополняют свои списки доводов; а затем приходят к общему выводу.

Учебная дискуссия. Преподаватель представляет проблему и задает учащимся “бинарный” вопрос (предполагающий ответ согласен/не согласен; да/нет; верно/неверно). Учащиеся разбиваются на группы и получают задание: одни группы должны поддерживать, соглашаться, другие – опровергать, приводя соответствующие доводы.

Уголки. Сторонники разных точек зрения на поставленную проблему становятся в разные углы класса и пытаются убедить оппонентов, приводя доводы в пользу своей точки зрения. Учащиеся вправе переходить из одного угла в другой, т.е. менять свое мнение, если аргументы противоположной стороны прозвучали достаточно убедительно.

Двойной круг. Раздвинуть парты, освободить место в центре класса и расставить учащихся в два концентрических круга. Учащиеся в меньшем, внутреннем круге, стоят спиной к центру, то есть друг против друга. Затем задается вопрос, который поможет учащимся пропустить дилемму, например, Сальери, через свой человеческий опыт: Как бы вы относились к человеку, который намного умнее, талантливее вас? Попросить учащихся обсудить мысли и чувства с товарищами, которые стоят непосредственно перед ними. Через минуту попросить внутренний круг повернуться по часовой стрелке – пока новая пара учащихся не окажется лицом к лицу – и начать обсуждение снова. После еще нескольких поворотов предложить отдельным учащимся рассказать всем остальным, о чем они успели поговорить со своими партнерами (одни искали мести, другие защиты и справедливости у властей, третьи выступали посредниками в урегулировании ссоры между обидчиком и жертвой). Так или иначе, независимо от точки зрения, этот прием породил настоящую полемику и серьезное обсуждение, сосредоточенное на узловом конфликте произведения.

Противостояние. Ряд столов оставляется посередине класса и освобождается место вдоль стен. После чего учащимся предлагается перейти на правую сторону, если они согласятся с высказанным утверждением или на левую, если они не согласятся. Произносится высказывание, затем учащимся дается время, после чего они начинают расходиться по обе стороны ряда столов – в зависимости от того, приняли ли идею или отвергли. Когда учащиеся определились, преподаватель просит чтобы они обсудили с рядом стоящим товарищем, как и почему они пришли к такому мнению. Спустя минуту, преподаватель просит снова обсудить свое мнение – на этот раз с кем-то из стоящих напротив, то есть это мнение не разделяющим. Преподаватель периодически прерывает диалоги и просит озвучивать отдельные точки зрения и идеи для всех присутствующих.

Аквариум. Одна группа учащихся наблюдает за другой, меньшей по количеству группой подобно тому, как мы наблюдаем за рыбками через стекло аквариума. В центре класса ставится пять парт по кругу – по принципу случайного выбора пятеро учащихся садятся за эти парты. Остальным предлагается окружить эту группу, образовав, таким образом, еще один замкнутый круг. После этого сидящим задается вопрос, например: Представьте себе, что Онегин не убил Ленского. Как бы сложилась судьба Онегина или Ленского? Пожалуйста, обоснуйте ваше мнение. Пятерка в “аквариуме” начинает предлагать и обосновывать различные возможные исходы романа, а остальные лишь тихонько наблюдают и слушают. Через некоторое время преподаватель останавливает дискуссию во внутреннем круге и просит наблюдателей высказать свои мнения. Этот прием позволяет критически оценить как ход дискуссии, так и соображения, высказанные ее участниками.

Ролевая игра. Термином “ролевая игра” обозначают ряд практических и коммуникативных заданий. Различаются ролевые игры, где учащиеся могут подготовить свои роли заранее, и ролевые игры, где они должны действовать и говорить без предварительной подготовки, спонтанно. Во время ролевой игры учащиеся должны представить ситуацию, где они могут сыграть самих себя или где их могут попросить сыграть роль какого-либо действующего лица. В некоторых случаях это оговаривается в задании, а в других случаях учащиеся могут свободно сами сыграть роль. Ситуация или сценарий могут быть реалистичными (например, встреча гостей из России), нереалистичными (например, вы директор предприятия и принимаете кого-либо на работу) или могут обращаться к их фантазии (на Марсе космонавт встречает жителя этой планеты). Все виды ролевых игр полезны, и они обеспечивают мотивацию и вызывают интерес к обучению, вовлекают учащихся в беглое и творческое самовыражение в той форме, которая им нравится.

Ролевые игры включают в себя задания, при выполнении которых учащиеся обмениваются информацией, и сценарии, где они должны действовать в конфликтной ситуации или справляться с неожиданными поворотами разговора.

На занятиях необходимо использовать печатные пособия (учебники, хрестоматии, дидактические материалы и т.д.), аудиовизуальные средства обучения (диафильмы, видеофильмы, аудиозаписи, компьютерные программы) и т.д.

Образец примерного плана-конспекта урока

Тема урока: письмо другу "Яркое событие в моей жизни". Обучение написанию личного письма.

Цели урока:

1) обучающие:

- закрепить знания о том, что такое эпистолярный жанр, какие бывают письма (личные, официальные), об особенностях структуры языка и стилистики письма;
- тренироваться в написании письма другу;

2) развивающие:

- развивать умение написания дружеского письма;

3) воспитательные:

- воспитывать интерес к эпистолярному жанру.

Ход урока:

I. Стадия вызова.

1. Вступительное слово преподавателя.

Сегодня многим кажется, что не стоит тратить свое время на написание писем, что гораздо быстрее позвонить другому человеку и сообщить ему то, что вы хотите. Отчасти это верно, но разве можно сравнить спонтанный разговор по телефону с письмом, созданным в расчете на внимательное прочтение тем самым человеком, с которым мы хотим поделиться новостью, горем или радостью? В современных условиях традиция написания возрождается и получает второе дыхание. Это связано с появлением в нашей жизни такого средства общения, как электронная почта, совмещающего быстроту доставки с индивидуальностью сообщения. Но все же, что еще может вызвать такую массу впечатлений, как письмо, неожиданно обнаруженное в почтовом ящике и помнящее тепло рук дорогого человека?

На сегодняшнем занятии мы узнаем, как построить письмо другу, какие языковые и стилистические средства использовать, чтобы адресат почувствовал себя так, как будто говорит с другим человеком.

2. Формируются группы.

3. Группам предлагается следующее задание:

Вспомните все, что вы знаете о письмах.

4. Обмен мнениями. Все записывается на доске в той последовательности, в которой звучит.

5. Составляется кластер понятия “письмо”.

II. Стадия осмысления.

1. Чтение и анализ личных и официальных писем.
2. Ознакомление с эпистолярным жанром (чтение писем выдающихся людей).
3. Выполнение заданий, направленных на выявление особенностей частного и делового писем.
4. Обучение написанию дружеского письма.
 - а) Начнем с обращения. Подумайте, как бы вы обратились в письме к своему другу, и запишите несколько примеров.
 - б) Красиво ли будет начать письмо к близкому человеку с рассказа о себе? А с чего начать?
 - в) Напишите о каком-то важном событии в вашей жизни, постарайтесь передать свои чувства: сделать это так, будто вы говорите с адресатом. Не бойтесь выражения своей привязанности.
 - г) Как завершить письмо? Попрощайтесь тепло, может быть, даже шутливо.

III. Стадия рефлексии.

1. Что нового и интересного узнали вы сегодня об эпистолярном жанре?
2. Составьте сравнительную диаграмму делового и личного письма.

IV. Домашнее задание.

Учащимся предлагается написать о каком-то событии в форме личного или официального письма.

Перевод как вид учебной деятельности

Как известно, методика обучения различным видам речевой деятельности (таким, как чтение, аудирование, говорение, письмо) основательно разработана специалистами в области преподавания иностранных языков. Опыт преподавания показывает, что эта методика может быть в определенной степени использована при обучении переводу с учетом его специфики (как особого вида речевой деятельности) и уровня знания учащихся.

Исследования в области методики обучения переводу показывают, что учащиеся получают больше знаний, если они активно участвуют в процессе обучения. Для того, чтобы достичь этой цели, нужно использовать как активные, так и пассивные методы преподавания. Использование разнообразных методов однозначно увеличит понимание и способность запоминания у учащихся.

Перевод – это одно из направлений по формированию умений и навыков работы со специальной литературой. На занятиях по русскому языку разумно ограничиться письменным переводом с русского на армянский и с армянского на русский несложных текстов по специальности, а также научно-популярных, публицистических и художественных текстов, устным последовательным абзацно-фразовым переводом без записи и с элементами записи; устным двусторонним переводом; переводом с листа.

При отборе текстов для перевода, подборе и составлении упражнений нужно помнить о принципе доступности, а также о соответствии программной тематике и уровню грамматической и лексической сложности материалов.

Для формирования элементарных переводческих навыков, помимо дидактических материалов, важно дать учащимся краткие сведения о сущности и задачах перевода, о жанрах и стилях текстов, о видах словарей, их структуре, о других справочных материалах, о способах, методах и приемах перевода.

Следует отметить особую роль грамматических упражнений на занятиях по переводу. Учащиеся должны понимать, что грамматика – это не свод правил сочетания и изменения языковых единиц, а носитель смысловой информации, что изменение грамматической формы имеет следствием изменение смысла высказывания и что неправильная интерпретация и неправильное использование грамматических явлений ведет к искажению смысла высказывания. В ходе работы над грамматическим аспектом учащиеся усваивают разницу в грамматическом строе разных языков, учатся понимать, как один и тот же смысл в разных языках может быть выражен с помощью разных грамматических форм, подбирать грамматические конструкции, эквивалентно передающие смысл и стилистику высказывания на другом языке.

При переводе текстов учащиеся учатся осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать содержание и форму текста, выбирать приемы и методы перевода с учетом специфики переводимого текста.

Работа над переводом может проводиться при коллективном участии всей группы. Такая работа сопровождается непосредственным обсуждением вариантов перевода и комментарием преподавателя по поводу типичных, а также специфических переводческих текстов.

В области методики обучения переводу выделяют два вида аудиторной работы – аналитический и синтетический. Занятия аналитическим переводом предполагают подробный анализ под руководством преподавателя переводческих трудностей, определение индивидуальных особенностей текста и связанных с ним конкретных вариантов перевода.

Выполняя синтетический перевод учащийся должен самостоятельно перевести заданный текст, а затем этот перевод проверяется преподавателем с последующим разбором всех достоинств и недостатков проделанной работы.

Весьма полезна и интересна работа по изучению оригинального текста и текста перевода, выполненного профессионалом в сопоставлении с вариантами перевода того же текста сделанного учащимися, а также перевод параллельных текстов на родном и иностранном языках в рамках одной тематики.

При обучении переводу наиболее эффективными методами можно считать следующие:

1) Репродуктивный метод (деловые ролевые игры)

Репродуктивный метод характеризуется тем, что учащиеся воспроизводят полученные знания. Необходимая прочность усвоения обеспечивается путем многократного повторения знаний. Репродуктивная деятельность учащихся должна обязательно сочетаться с творческой деятельностью. А деловые ролевые игры всегда требуют творческого подхода к их осуществлению.

Деловая игра является формой воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования тех систем отношений, которые характерны для этой деятельности, моделирования профессиональных проблем, реальных противоречий и затруднений, испытываемых в типичных профессиональных проблемных ситуациях.

Изначально учащимся задается тема. Преподаватель раздает роли. Две главные, остальные эпизодические. Выбираются два переводчика, один с русского языка на армянский, другой, с армянского на русский. Это упражнение хорошо тем, что в ситуации, когда речь остальных игроков, скорее всего, будет в большинстве своем не подготовленной заранее, перед переводчиком стоит задача быстро сориентироваться в ситуации, и дать адекватный перевод, поскольку для спонтанной речи свойственны эллиптические предложения с подхватами и заминками. Заканчивается урок обсуждением того, насколько хорошо переводчики справились со своей задачей, и какие трудности возникали при переводе тех или иных выражений. Как раз это упражнение готовит учащихся к так называемым реальным жизненным ситуациям.

2) Поисковый метод (самостоятельная работа учащихся, работа со справочной литературой)

Часто на практических занятиях иностранного языка используется такой прием самостоятельной работы учащихся, как работа с текстом. Этот же прием весьма уместен и эффективен и при обучении переводу.

Работу с текстом можно организовать следующим образом. Учащиеся быстро просматривают текст для получения установки на правильное восприятие содержания при последующем его чтении. Время просмотра – 3-5 минут.

Затем приступают к особому виду перевода текста под руководством преподавателя: учащиеся выполняют перевод вслух; в процессе перевода автоматически выявляют связи слов, их подчиненность или главенство и взаимодействие на основе определенных внешних признаков. При таком переводе учащийся может прогнозировать неизвестные ему ранее слова, исходя из синтаксических и логико-смысловых связей текста. Весь процесс мыслительных операций происходит “открыто”, что дает возможность сразу производить коррекцию неправильных действий читающего.

Работая над текстом, учащиеся учатся определять тему текста по ключевым словам и фрагментам, овладевают приемами так называемой “компрессии” текста, обобщения содержания. Самостоятельная работа при данном подходе направлена на расширение словарного запаса, что обеспечивается интенсивной повторяемостью его как в дополнительных текстах, так и в лексико-грамматических упражнениях. Все задания предполагают активное использование языковых средств. Таким образом, учащиеся обучаются извлекать, обобщать и анализировать профессионально-значимую информацию.

3) Перцептивные методы (аудио- и видеоуроки, встречи с представителями России)

Перцептивные методы являются методами организации и осуществления чувственного восприятия учебного материала. Во время таких уроков отрабатываются навыки устного перевода. Здесь могут использоваться видео- и аудиоматериалы с опорой на тексты, где написано содержание видео- или аудиозаписи. Сначала учащимся предлагается прослушать тексты без опоры на тексты. Обязательным условием является предварительное написание на доске незнакомых слов для облегчения восприятия. Затем учащиеся слушают аудио или видео повторно, но уже с опорой на письменный текст, одновременно делая пометки тех слов или выражений, которые могут вызвать затруднения при переводе. Следующим этапом является последовательный перевод каждого предложения на слух. Причем, задание звучит так: повторите предложение за диктором, а только затем дайте перевод. Следующий учащийся повторяет за предыдущим переведенное предложение и дает на перевод следующее. Это упражнение нацелено на улучшение памяти, концентрации и конечно, на развитие навыков устного перевода. Заключительным этапом является следующее задание: всем учащимся предлагается сделать реферированный перевод прослушанного текста. Это упражнение позволяет постоянно быть в состоянии напряженного внимания и развивает умение абстрагироваться и сконцентрироваться только на переводе.

Видеоурок также является одним из перцептивных методов. После просмотра небольшой части текста учащиеся осуществляют ее перевод. Сразу же указываются и обсуждаются ошибки, происходит коррекция перевода. Таким образом, каждый учащийся может попробовать себя в роли устного переводчика. Следует отметить, что видеофильмы или отрывки из них следует подбирать на профессиональную тематику. Во время просмотра видеофильмов осуществляется активный комплексный тренинг, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой.

Видеометод включает в себе обучающую и воспитывающую функции, что обуславливается высокой эффективностью воздействия наглядных образов. Информация, представленная в наглядной форме, является наиболее доступной для восприятия, усваивается легче и быстрее.

Встречи с представителями России несомненно являются эффективным методом в процессе обучения переводу. Во время таких встреч учащиеся имеют возможность общения с носителями языка, могут приобщиться к их культуре и традициям. Такие встречи помогают учащимся преодолеть языковой барьер, быстрее адаптироваться в разных коммуникативных ситуациях, своевременно принимать нужные решения. А также такие встречи заставляют учащихся активизировать их словарный запас как на повседневные темы, так и на профессиональные.

4) Логические или экспериментальные методы (языковые упражнения, “кейс-стади” или анализ конкретной ситуации)

К логическим методам относятся языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков. В эту совокупность должны входить упражнения на преодоление переводческих трудностей, на сопоставление разных вариантов перевода и анализ переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода, на перевод устной и письменной речи. Суть упражнений, в ходе которых вводятся и закрепляются переводческие соответствия, сводится к тому, что на материале одних и тех же текстов, содержащих наиболее употребительную лексику, осуществляются различные виды перевода и пересказа столько раз, сколько необходимо для достаточно твердого усвоения межязыковых соответствий. Монотонность преодолевается путем постановки каждый раз другого задания.

Без правильно организованных упражнений невозможно овладеть учебными и практическими умениями и навыками.

Еще один метод, который следует отнести к группе логических методов, – это *case-studies* или *анализ конкретной ситуации*. Он помогает учащимся научиться решать аналитические задачи. Метод анализа конкретной ситуации целесообразно сочетать с репродуктивным методом, т.е. методом ролевой игры, после завершения которой происходит обсуждение проделанной работы учащимися, анализируются ошибки, делаются соответствующие выводы, либо с перцептивным методом, когда после просмотра видеоматериала также проходит обсуждение и анализ конкретной ситуации. Таким образом, учащиеся учатся на своих и чужих ошибках. Примером такого задания может явиться следующее: учащимся раздаются статьи общественно-политического содержания, выделяются политические, общественные, исторические реалии, обсуждаются возможные способы их передачи. Затем определяются места оригинала, несущие наибольшую функциональную нагрузку и требующие максимально полного восстановления в тексте. Уясняется интенция автора, способы передачи наиболее трудных мест. Затем осуществляется непосредственно перевод с учетом вышеуказанных замечаний. После этого преподаватель выписывает на доске ключевые фразы или конструкции, и просит учащихся придумать свою статью

с реальными героями и событиями, которые бы поддерживали функциональный стиль исходной статьи. Преподаватель делит учащихся на группы, где обсуждаются сюжет и способ употребления ключевых фраз в контексте. После того, как тексты готовы, один учащийся выступает в роли диктора, презентующего свою статью, а учащийся из другой группы выступает в роли переводчика. Это упражнение рассчитано на доведение до автоматизма наиболее часто употребляемых клишированных фраз из газетных статей и развивает творческий подход у учащихся.

5) Метод дискуссии

Это активный метод обучения. Он предполагает двустороннюю коммуникацию между преподавателем и учащимися, а также он дает учащимся возможность обмена идеями. Тем не менее, чтобы этот метод был успешен, он требует высокой квалификации от преподавателя, который должен эффективно управлять работой учащихся. Так, одному из учащихся предлагается текст на перевод, а остальным предоставляется роль экзаменаторов, которые внимательно слушают перевод и записывают неточности и ошибки при переводе. Затем, учащиеся должны обсудить адекватность перевода, данного учащимся-переводчиком, аргументируя при этом, основываясь на знании техники перевода, какие неточности были допущены. Каждый из учащихся должен привести свой вариант перевода. Этот метод срабатывает потому, что непосредственно автор перевода как правило привязан к своему варианту, и не может оценить его беспристрастно.

Постановка задания к оценке перевода звучит примерно так:

- оцените текст оригинала и перевода в плане нахождения неточностей и вольности перевода;
- найдите ошибки содержательного плана;
- выясните, правильно ли была отражена тематическая последовательность;
- подразделите ошибки на узуальные и нормативно-языковые;
- определите варианты перевода, которые можно признать оптимальными.

Очень полезным считается упражнение, когда учащимся раздаются тексты с двумя вариантами перевода, размещенными в параллельных столбцах. Задание учащимся может выглядеть как:

- сравните варианты перевода, аргументируйте свой выбор (в плане стилистической адекватности, точности перевода, адекватности синтаксических конструкций и т.д.);
- определите наиболее удачный отрывок перевода и объясните свой выбор.

Это задание также выполняется коллективно, по группам под руководством преподавателя. Группа, которая наилучшим образом справилась с заданием получает коллективную положительную оценку.

Таким образом, дифференцированные индивидуальные задания являются наиболее эффективными для реализации самостоятельной формы организации учебной деятельности, они освобождают учащихся от механической работы и позволяют при меньшей затрате времени значительно увеличить объем эффективной самостоятельной работы.

Виды и формы контроля

Контроль знаний и сформированности умений и навыков является одним из важнейших элементов обучения. С помощью контроля устанавливается обратная связь, позволяющая преподавателю вести наблюдение за уровнем усвоения учащимися программного материала.

Создание системы эффективных форм и видов контроля за учебной деятельностью учащихся: а) способствует выявлению уровня их обученности на каждом уроке; б) помогает успешной организации дифференцированного и лично ориентированного обучения; в) является одним из реальных путей нормализации учебной нагрузки учащихся.

Усвоение знаний на занятиях по русскому языку проверяется через речевые действия учащихся. Основным средством контроля речевых умений и навыков служат устные и письменные задания, предполагающие определенные речевые действия учащихся. Критерием оценки могут служить количественные и качественные показатели по каждому виду речевой деятельности.

Для оценки и учета результатов учебной деятельности используются следующие формы контроля:

- ***текущая оценка*** – проверяется степень усвоения отдельных единиц или частей учебного материала;

- ***обобщающая оценка*** – проверяется степень усвоения темы, раздела предмета.

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии в процессе усвоения учащимися учебного материала. Этот вид контроля позволяет получить информацию о ходе работы, о трудностях, с которыми сталкиваются учащиеся, оценить их речевые действия, корректировать и т.д. Обобщающий контроль выявляет конечный уровень владения учащимися разными видами речевой деятельности с помощью специальных контрольных заданий.

Тестирование как вид контроля

Тенденции развития образования в последние годы выдвинули проблему его стандартизации. Возникла необходимость в объективной оценке уровня обученности учащихся, в разработке новых критериев измерения и оценки их знаний, умений и навыков. Одним из способов получения такой оценки является измерение уровня обученности с помощью специальных средств, таких как тест.

Тест – это один из способов контроля, который не должен подменять любые другие, а лишь призван их дополнить. Но бывают случаи, когда знание тех или иных правил трудно или невозможно проверить с помощью тестов. И поэтому в подобных ситуациях нужно предложить упражнения. Слова “тест”, “тестирование” сейчас встречаются очень часто. Их употребляют, когда говорят о контроле; ими пользуются, когда описывают психологический или педагогический эксперимент. “Тестами” называют различные виды контрольных упражнений, которые зачастую при ближайшем рассмотрении ничего общего с ними не имеют. Происходит терминологическая путаница, вызванная несколькими причинами. Во-первых, этимологически тесты впервые появились в психологии и разграничение их с методическими вызывает трудность. Во-вторых, налицо полисемия иностранного слова “тест” (испытание, эксперимент, проверка). Иногда некоторые контрольные работы и контрольно-тренировочные упражнения также называют тестами, что не совсем оправдано.

Тест – это ряд вопросов и заданий стандартной формы, составленных для определения знаний в конкретной области.

Специальные задания (тесты) позволяют количественно и качественно оценить не только уровень владения языком (дифференцированно по умениям и навыкам), но и возможности учащихся к овладению языком. Тестовая форма работы позволяет диагностировать и оценивать изучаемый и изученный учебный материал.

Значительной части методов контроля присуща *гетерогенность*: разных испытуемых контролируют по разному материалу в разное время. Отсюда известный субъективизм в оценках. Итоговый контроль можно рациональнее, эффективнее и объективнее провести с помощью тестов, так как данная методика использует приемы точной статистической оценки, дающей возможность объективно оценить степень обученности.

Тестирование подчеркнуто *гомогенно*: однородность контроля обеспечивается тем, что всем учащимся предъявляется один и тот же материал в одинаковых временных пределах. Это способствует объективности оценки результатов. Эпитет “объективное” тестированию был приписан еще и потому, что при оценке результатов проверяющий не прибегает к субъективным суждениям. Он лишь обязан подсчитать правильные или неправильные решения. Для объективности необходимо, чтобы условия проведения, оценки и обработки работы были точно и строго предписаны.

При использовании тестов важно учесть следующее:

- инструкции доводятся до сведения учащихся одинаковым образом, как правило, письменно. В случаях устных указаний они даются в разных группах одними и теми же словами, понятными для всех, в одинаковой манере;

- все учащиеся отвечают на одни и те же вопросы с одинаковым набором альтернативных ответов, за одно и то же время;

- заранее разработанная система оценки результатов тестирования применяется ко всем одинаково без исключения.

При составлении тестов следует придерживаться определенных требований: расположение заданий в порядке нарастающей трудности, однозначное оценивание ответа, соблюдение правил подбора отвлекающих средств, приведение задания в строгое и четкое соответствие с исходной целью проверки.

По форме выполнения тесты можно разделить на письменные, устные и смешанные. Наиболее широкое применение в силу экономичности и доступности получили письменные тесты.

В разработке тестов можно выделить три этапа:

- 1) планирование заданий;
- 2) оформление заданий;
- 3) анализ результатов тестирования.

Требования, предъявляемые к тестам, выражаются в их показателях качества. В классической тестологии обычно указываются следующие основные показатели качества тестов:

а) *валидность* (адекватность, пригодность) – это пригодность данного теста служить средством измерения какой-либо способности или свойства личности. Она является важнейшей характеристикой теста и непременным условием возможности его практического применения, которая показывает, что измеряет тест и насколько хорошо он это делает. Но она не является общим свойством теста, а специфическим, которое характеризует пригодность данного теста для определенной цели. Если тест на проверку грамматических конструкций измеряет знания и навыки употребления грамматических конструкций и больше ничего, то он является пригодным тестом на измерение грамматики. Этот тест не является пригодным для измерения знаний слов или понимания прочитанного, потому что он не проверяет словарь;

б) *надежность* – это постоянство или устойчивость оценок, получаемых при повторяющихся наблюдениях. Надежность необходима для пригодности, потому что тест, результаты которого постоянно меняются, вообще ничего не проверяет;

в) *практичность* – это доступность инструкций и содержания теста для понимания тестируемыми; сравнительная простота организации тестирования; легкость для подсчета результатов теста;

г) *экономичность* – это затраты времени как на выполнение теста в целом, так и на отдельные виды заданий;

д) *посильность* (доступность) – это подбор заданий умеренной степени трудности. Нужно, чтобы преобладающее большинство тестируемых сумело справиться с работой и закончить ее в предусмотренный срок; таким образом работа должна иметь соответствующий объем.

Типы заданий

Тесты множественного выбора. Сейчас эта техника тестирования является самой популярной. ТМВ в своем классическом виде состоит из основы задания, в которой создаются смысловые предпосылки решения данной проблемной ситуации, и разрешающей ее части, включающей правильный ответ и несколько неверных – отвлекающих. При использовании множественного выбора в чистом виде ключевое слово входит в основу задания.

Двойной выбор. Техника двойного выбора, с одной стороны, является разновидностью множественного выбора, а с другой, в некоторых своих вариантах, сближается с приемом интерпретации смыслового высказывания. При тестировании лексики двойной выбор чаще всего используют для сопоставления какой-либо пары языковых элементов, вызывающих трудность из-за сходства формы и значения.

Сопоставление (соответствие). Некоторая непопулярность этого метода объясняется тем, что он направлен на контроль изолированных фактов языка и часто бывает неэкономичным во временном отношении. В принципе, этот прием состоит в сопоставлении двух элементов с целью решения какой-либо языковой или неязыковой задачи. Для удобства элементы задачи обычно располагаются в две колонки.

Интерпретация. В этом случае учащийся имеет право выбора языковых средств в ответе, длина которого может не оговариваться. При интерпретации лексических единиц наиболее часто встречающимися в тестах примерами являются пословицы, клише, афоризмы, фразеологизмы, так как по ним легче получить стандартные ответы.

Тесты восстановления. Наиболее типичный и распространенный вариант данной методики и, соответственно, теста можно описать следующим образом:

1) в незнакомом для учащихся целостном письменном тексте (прозы) длиной около 250-300 слов опускается через определенный интервал каждое n -ое слово, начиная со второго предложения. Первое предложение, оставшееся целым, образует так называемый ввод;

2) опущенные слова заменяются подчеркнутыми пропусками заранее определенной длины;

3) полученный текст с пропусками предлагается учащемуся, который должен заполнить каждый пропуск одним словом, то есть восстановить первоначальный текст на основе его неопущенной части;

4) время выполнения тестового задания не ограничивается;

5) правильными считаются ответы испытуемого, точно совпадающие с опущенными словами, не учитывая незначительных (то есть не меняющих смысл слова) орфографических ошибок.

Примерные образцы тестов

Тест 1

1. Прочитайте текст.

Язык открывается до конца в своих поистине волшебных свойствах и богатстве лишь тому, кто любит и знает свой народ, кто чувствует прелесть земли родной. Особенно ясными для меня стали эти мысли после встречи с одним лесником.

Мы остановились у одного оконца-колодца и напились воды.

– Родник! – сказал лесник, глядя на колодец. – Должно, Волга тоже начинается из такого оконца?

– Да, должно быть, – согласился я.

– Я большой любитель разбирать слова, – неожиданно сказал лесник и смущённо усмехнулся. – И вот скажи на милость! Бывает же так, что пристанет к тебе одно слово и не даёт покоя.

– А какое слово к вам привязалось сейчас? – спросил я.

– Да вот этот самый “родник”. Я это слово давно приметил. Надо думать, получилось оно от того, что тут вода зарождается. Родник родит реку, а река льётся-течёт через всю нашу матушку-землю, через всю родину, кормит народ. И вы глядите, как это складно выходит: родник, родина, народ. И все эти слова как бы родня между собой. Как бы родня! – повторил он и засмеялся.

Простые эти слова открыли мне глубочайшие корни нашего языка. Весь многовековой опыт народа, вся поэтическая сторона его характера заключалась в этих словах.

(По К.Паустовскому)

2. Найдите правильный ответ, опираясь на текст.

1. Какие мысли родились у автора после встречи с лесником?

- А) Богатство языка познаёт лишь тонкий и глубокий человек.
- Б) Волшебные свойства языка доступны мужественным людям.
- В) Глубину языка понимает тот, кто много читает.

2. Лесник смущённо усмехнулся и неожиданно сказал о том, что ...

- А) он любит разбирать слова по составу, но это ему скоро надоедает.
- Б) он забывает слова и не может успокоиться до тех пор, пока не вспомнит.
- В) иногда, разбирая какое-нибудь слово, он долго и усиленно размышляет над ним.

3. Объяснение, которое дал старик слову “родник”, раскрыло автору

- А) древние традиции и величие народа.
- Б) истоки языка и поэтичность народа.
- В) силу духа и мудрость народа.

3. Найдите в тексте и выпишите синонимы к данным словам.

- | | |
|-----------------|--------------------|
| А) магический – | Г) отечество – |
| Б) понятный – | Д) бесхитростный – |
| В) внезапно – | |

4. Подберите и запишите антонимы к данным словам.

- | | |
|------------------|--------------|
| А) открываться – | Г) высоко – |
| Б) родной – | Д) простой – |
| В) сила – | |

5. Выберите из четырёх вариантов точный перевод русского предложения.

Язык открывается до конца в своих поистине волшебных свойствах и богатстве лишь тому, кто любит и знает свой народ, кто чувствует прелесть земли родной.

ա. Լեզուն բացվում է մինչև վերջ իր գեղեցկությամբ և հարստությամբ միայն նրան, ով սիրում է իր հայրենիքը:

բ. Լեզուն բացահայտվում է մինչև վերջ իր իսկական կախարդական գեղեցկությամբ և հարստությամբ միայն նրան, ով սիրում և ճանաչում է իր ժողովրդին, հայրենիքը և լեզուն:

գ. Լեզուն մինչև վերջ բացահայտվում է իր հարստությամբ նրան, ով ճանաչում է իր ժողովրդին:

դ. Լեզուն, իր հիրավի կախարդական հատկանիշներով և հարստությամբ, մինչև վերջ բացահայտվում է միայն նրա համար, ով սիրում և ճանաչում է իր ազգը, ով զգում է հայրենի հողի հմայքը:

Весь многовековой опыт народа, вся поэтическая сторона его характера заключалась в этих простых словах старика.

ա. Ժողովրդի փորձը, նրա բնավորության բանաստեղծական կողմը կայանում են ծերունու այդ պարզ խոսքերի մեջ:

բ. Ժողովրդի ամբողջ դարավոր փորձը արտացոլված են ծերունու այդ պարզ խոսքերի մեջ:

գ. Ամբողջ բազմադարյան փորձը ժողովրդի, նրա բնավորության ամբողջ բանաստեղծական կողմը կայանում են ծերունու այդ պարզ խոսքերի մեջ:

դ. Ժողովրդի ամբողջ բազմադարյան փորձը, նրա բնավորության ամբողջ բանաստեղծական կողմը արտահայտված են այդ խոսքերի մեջ:

Тест 2

1. Прочитайте текст.

Лес является величайшим источником вдохновения и 1_здоровья.

Чехов устами доктора Астрова выразил одну из своих совершенно 2_удивительных по меткости мыслей о том, что леса учат человека понимать прекрасное.

О судьбах лесов написано немало, но время снова и снова возвращает нас к этой теме. Необыкновенно важна роль леса в истории народов и цивилизаций, в жизни и даже становлении человека. Лес 3_кормил наших отдалённых предков, снабжая их углеводами, жирами, белками и витаминами. Давал им кров, защищал от солнца, ветра, дождя и мороза, спасал от иноплеменников.

Лес – это не просто лесная растительность на почве, лес – ничем не заменимая, наиболее важная экологическая система планеты, а дерево – удивительная химическая фабрика, созданная природой.

Леса преобразуют, 4_проводят и отражают солнечное 5_тепло, дают приют диким животным, возвращают под своим пологом ценные растения. Лес – это самый верный наш 6_помощник в борьбе за урожай. Он хранит почвенную влагу, смягчает климат, останавливает сухие и жаркие ветры. Из лесных болот берут начало реки. Леса, наконец, служат объектом для многих наук, расширяющих наше представление о жизни, содействуют художественному творчеству, помогают воспитанию маленьких 7_граждан.

Как писал К.Паустовский: “Невозможно перечислить все бедствия, какие несёт истребление лесов. Если бы вы знали о них, то у вас, должно быть, не поднялась бы рука даже на то, чтобы 8_сломать для букета ветку цветущей липы”.

2. Допишите предложения, опираясь на текст.

- А) Лес снабжал наших предков ...
- Б) Лес защищал от ...
- В) Лес служит ...

3. Выразите мысль из текста одним предложением.

Необыкновенно важна роль леса в истории народов и цивилизаций, в жизни и даже становлении человека. Лес кормил наших предков, давал им кров и защищал от иноплеменников.

4. К выделенным словам в тексте подберите проверочные.

- | | | |
|----|----|----|
| 1. | 2. | 3. |
| 4. | 5. | 6. |
| 7. | 8. | |

5. Закончите данные предложения придаточными:

А) времени

Была уже глубокая осень, ...

Б) места

Воздух особенно приятен в хвойных лесах, ...

В) причины

Защита природы – важнейшее дело, ...

Г) цели

Окружающая среда должна быть чистой, ...

6. Выберите из четырёх вариантов точный перевод армянского предложения.

1. Անտառների մասին գրելը իմ ամենասիրելի զբաղմունքն է, ինչ-որ առումով նույնիսկ՝ քաղաքացիական պարտքը, քանի որ անտառն է տվել մարդուն աշխատանքի առաջին գործիքները, ծանոթացրել կրակի հետ, իսկ անհետանալով իր ետևից թողել է բերքառատ մոխիր:

А) Писать о лесах – любимое моё занятие, в некотором смысле даже гражданская обязанность, поскольку лес дал человеку первые орудия труда, познакомил с огнём, а исчезая, оставлял после себя плодородный прах.

Б) Писать о лесах – любимое моё дело, даже гражданская обязанность, потому что лес дал человеку необходимые орудия труда, пищу и защиту, а исчезая, оставлял после себя плодородный прах.

В) Писать о лесах – было любимым моим занятием, в некотором смысле даже гражданской обязанностью, поскольку лес дарит человеку красоту, а исчезая, оставляет после себя прекрасные воспоминания.

Г) Писать о лесах – любимое моё занятие, даже гражданская обязанность, поскольку лес дал человеку первые орудия труда, обогащает кислородом воздух, а исчезая, оставит после себя молодую поросль.

2. Անտառը դեռևս շարունակում է հավատարմորեն ծառայել մարդուն, սակայն մարդիկ վաղուց են նկատել, որ երկրագնդի վրա անտառները սարսափելի արագ անհետանում են, իսկ դա վտանգավոր է:

А) Лес пока продолжает верно служить человеку, однако люди давно заметили, что леса на Земле катастрофически быстро исчезают, а это – опасно.

Б) Лес пока продолжает служить человеку, однако люди этого не замечают, а леса на Земле быстро исчезают, что очень опасно для людей и для планеты.

В) Лес пока продолжает служить человеку, однако катастрофически исчезает, а дальнейшее сокращение лесов очень опасно.

Г) Лес служит человеку, однако люди не отвечают взаимностью, а дальнейшее сокращение лесов опасно для всех.

3. Անտառներում չմոլորվելու համար, պետք է լավ իմանալ այն նշանները, որոնք երբեմն մենք ինքներս էլ ստեղծում ենք և շատ ուրախանում ենք, երբ նույն նշանները պահպանվում են տարեցտարի:

А) Чтобы не заблудиться в лесах, надо знать приметы, которые создаём иногда мы сами и очень радуемся, когда одна и та же примета сохраняется год за годом.

Б) Чтобы не заблудиться в лесу, всегда надо знать особые приметы, которые очень часто мы сами создаём и удивляемся, когда одна и та же примета сохраняется год за годом.

В) Чтобы не заблудиться в лесу, надо знать все приметы, которые создаёт природа, и очень часто одна и та же примета сохраняется год за годом.

Г) Чтобы не заблудиться в лесах, надо знать приметы, которые из года в год создаём иногда мы сами и возмущаемся, когда они исчезают на следующий год.

4. Աշխարհում ոչ մի տեղ ես չեմ տեսել մարդկանց և կենդանիների այնպիսի կապ, ինչպես անտառային արահետի վրա, որտեղ սեփական աչքերով տեսնում ես մարդու բոքիկ ոտքերի հետքերը և անմիջապես դրանց վրայից անցնող տարբեր կենդանիների և թռչունների հետքերը:

А) Нигде на свете я не встречал такого явления природы, кроме как на лесной тропе, где к следу босой ноги человека присоединяются, следы разных птиц.

Б) Нигде на свете я не встречал такой связи природы с человеком, кроме как в лесу, где сразу бросается в глаза след босой ноги человека, и прямо по нём идут, присоединяясь, следы разных хищных зверей.

В) Нигде на свете, хотя я много путешествую, я не встречал такой связи животных с человеком, кроме как в лесу, где по следу босой ноги человека идут следы зверюшек.

Г) Нигде на свете я не встречал такой связи животных с человеком, кроме как на лесной тропе, где собственными глазами видишь след босой ноги человека, и прямо по нём идут, присоединяясь, следы разных зверюшек и птиц.

Тест 3

1. Прочитайте рассказ заслуженного врача Г.А.Илизарова. Текст разделён на три части. В первой части подчеркните подходящее прилагательное, во второй – нужный вид глагола, в третьей – нужную форму существительного.

1. Давно это было, в детстве, в горном селе. Обрызгали грушевые деревья медным купоросом – от вредителей. Я наелся груш до отвала и тяжело отравился. Пришёл фельдшер, заставил выпить пять чайников воды, сделал укол. Просыпаюсь утром: (здоров, болен)! Совершилось (ничтожное, маленькое) чудо. Фельдшер стал для меня (легендарной, непонятной) фигурой. Вывод мой был таков: фельдшер – (плохой, удивительный) человек, помогающий людям знаниями. Хочу стать таким. Мне очень захотелось стать врачом.

2. Семья, в которой я (родился, родился), была большая и бедная. Приходилось много (потрудиться, трудиться) физически. (Вспахал, пахал) ещё сохой, пас скот... Запасёшься верёвкой и – в горы за дровами. Вязанку (продал, продавал) за тридцать копеек. Работа эта закалила меня. А когда, случилось, меня (обидели, обижали), (подумал, думал): (вырасту, вырос), выучусь – они ко мне придут, я им (покажу, показываю). И посейчас самые дорогие для меня дни – поступления в институт и получения диплома.

3. Когда гляжу на мечущихся (юношами и девушками, юношей и девушек, юноши и девушки), не знающих, куда поступить, жалею: (юностью, юность, юности) не подарила им захватывающих (встреча, встречей, встреч), подсаживших: тебе быть токарем или инженером, агрономом или делопроизводителем. Нашим психологам и социологам, разным (специалистов, специалисты, специалистом), – я отношу это и к себе – следовало бы воспитывать у (школьники, школьникам, школьников) избирательное отношение к (профессией, профессии, профессию). Не твердить: все работы хороши - выбирай на вкус, но доказывать - есть только одна, единственная, твоя. Вдохновляющая и любимая. Ищи! Человек с навязанной (профессией, профессии, профессию) – несчастный человек...

Составление деловых писем

Язык деловой переписки – основная сфера, в которой функционирует официально-деловой стиль русского литературного языка.

Деловое письмо – это письменное обращение к должностному лицу (предприятия, организации, учреждения), подготовленное в соответствии с правилами переписки.

1. Выбор вида делового письма.

• Нужный Вам тип делового письма, прежде всего, определяется целью Вашего сообщения и его получателем.

2. Разработка структуры делового письма

• каждое письмо, даже самое короткое, имеет четко определенную структуру;

• деловое письмо должно быть кратким, сжатым, компактным;

• в деловом письме часто употребляются отглагольные существительные, отыменные предлоги (*на основании, в отношении, в соответствии с, в деле, в силу, в целях, за счет* и др.), сложные союзы (*вследствие того что, ввиду того что, в связи с тем что, в силу того что* и др.), а также различные устойчивые словосочетания, служащие для связи частей сложного предложения (*на случай, если...; на том основании, что...; по той причине, что...; с тем условием, что...; таким образом, что...; то обстоятельство, что...; тот факт, что... и др.*);

• во вступление следует включить краткий заголовок, который, фактически, является темой письма, а также целью данного письма;

• персональное обращение (имя, должность). Уточните имя и отчество адресата. Помимо официальной должности и адреса в “шапке” письма, получателю всегда будет приятно увидеть свое имя во вступительной части. Например: *“Уважаемый Армен Каренович!”*;

• деловые письма принято заканчивать так называемыми завершающими фразами. Например: *“С уважением”*;

• письмо должно иметь четкую внутреннюю структуру, включающую вступление, главную часть и заключение.

3. Написание и редактирование делового письма

• четко обозначить цель своего письма;

• собрать информацию о получателе данного письма;

• продумать и записать основные идеи письма;

- собрать необходимый фактический материал;
- перепроверить все основные факты;
- разделить содержание письма на вступление, основную часть и заключение;
- написать черновик письма;
- убедиться, что каждая тема была раскрыта в отдельном абзаце;
- проверить связность предложений в каждом абзаце;
- выполнить редакторскую правку письма;
- подготовить окончательный вариант письма.

4. Стиль и оформление письма

- соблюдение общих требований к структуре письма;
- ясность и логичность структуры письма;
- деловой тон структуры письма;
- необходимая информация;
- краткие, лаконичные предложения;
- соблюдение норм правописания, пунктуации и грамматики;
- недопустимость фактографических ошибок (даты, условия и т.п.);
- правильность написания реквизитов получателя;
- контактные координаты отправителя.

Если стиль и оформление Вашего письма выбраны верно, получателю будет легко и приятно работать с ним!

5. Составление письменных претензий и жалоб

- предъявляя стандартную претензию, пишите кратко;
- поясните, чем вызвана претензия;
- выразите уверенность в урегулировании возникшей ситуации и признательность за выполнение запрашиваемого действия.

Например: *“Не могли бы Вы выслать “Словарь русского языка” С.И.Ожегова, чтобы заменить тот, который я возвращаю в прилагаемой посылке? В доставленной мне 25 мая книге многие слова не пропечатаны, особенно на страницах с 200 по 256. Я прилагаю копию квитанции об оплате, которая сопровождала книгу. Если в наличии нет неиспорченной копии, то меня удовлетворит возмещение затрат.”*

Если возникшая проблема не решается с помощью стандартной претензии, то следует обратиться к более серьезному документу – письменной жалобе. Жалоба должна быть составлена ясно и убедительно:

- четко сформулируйте, чего Вы хотите;
- пишите короткими абзацами;

- опишите все имеющие отношение к делу детали;
- приложите копии (а не оригиналы) всех документов, относящихся к делу;
- укажите подробно, как с Вами связаться;
- держите под контролем свой гнев и воинственность, избегайте угроз.

Образец письменной жалобы:

От (Ваша фамилия)

(Ваш адрес)

(Дата)

(Должность, если имеется)

(Название компании, организации, учебного заведения и т.п.)

(Почтовый адрес)

Уважаемый (человек, к которому Вы обращаетесь)!

(Дата) я (купил, отдал в ремонт и т.п.) (название продукции, серийный номер и т.п.) в (место совершения сделки, дата и другие важные детали сделки).

К сожалению продукция оказалась низкого качества. Чтобы решить проблему, я бы хотел замены продукции или возврата денег. Прилагаю копии документов (квитанции, гарантийные обязательства, чеки и т.п.)

Жду ответа и решения моей проблемы до (укажите срок) прежде, чем обратиться за помощью в Ассоциацию по защите прав потребителей (или в другие инстанции, например, судебные органы). Пожалуйста, свяжитесь со мной по вышеуказанному адресу или по телефону (домашний, служебный, мобильный телефон).

С уважением, (Ваша подпись)

Приложения: (перечень документов)

6. Рекламно-информационные письма

- начинайте с короткого заявления или вопроса, который бы мог привлечь внимание;
- удостоверьтесь в том, что вступительная фраза четко соответствует предлагаемому товару;
- удерживайте внимание получателя сообщения, делая акцент на основном аргументе продажи, который будет ему интересен;
- постарайтесь убедить в необходимости данного товара, путем приведения дополнительных доказательств ценности товара;
- не заостряйте внимания на цену товара, а подчеркивайте основные достоинства товара.

7. Доверенность

Доверенность – документ, удостоверяющий факт временной передачи полномочий на осуществление каких-либо действий (деятельности) от одного лица другому лицу. Доверенности могут выдаваться предприятиями (их должностными лицами) другим должностным лицам, а также частными лицами – другим частным лицам. При оформлении доверенности указываются:

- фамилия, имя, отчество доверенного лица;
- вид действий, на совершение которых уполномочено доверенное лицо;
- образец подписи доверенного лица;
- срок действия доверенности.

Отдельные виды доверенностей: доверенность на получение различных платежей, пособий, стипендий и т.п. могут быть удостоверены:

- организацией, в которой доверитель работает или учится;
- жилищно-эксплуатационной организацией по месту жительства доверителя;
- от имени юридического лица, основанного на государственной собственности и подписанная главным (старшим) бухгалтером этой организации.

8. Справка

Справка представляет собой документ, описывающий или подтверждающий содержание тех или иных фактов (событий и т.п.)

Справка, подтверждающая факт (событие), должна содержать:

- фамилия, имя, отчество лица, о котором сообщаются сведения (в именительном падеже);
- указание о том, для каких целей выдана данная справка;
- подпись ответственного лица;
- гербовая печать учреждения.

9. Резюме

- Фамилия, имя, отчество (выделить жирным крупным шрифтом), дата рождения и число полных лет;
- контактные адреса (в том числе электронный) и телефоны;
- образование (где, когда и какое учебное заведение закончили или где учиться в данное время);
- всевозможные награды различных конкурсов, олимпиад, конференций и т.п.;
- владение иностранными языками (начальный уровень, хорошее знание, свободное владение);

- работа с компьютером, знание интернета и умение пользоваться электронной почтой;
- знание оргтехники, умение работать с офисными мини- АТС, ксероксом, факсом, телексом;
- 2-3 увлечения (спорт, туризм, танцы и т.п.)

Информация, представленная в резюме должна быть достоверной. Резюме должно быть коротким: не более одной-полутора страниц. Ваше умение ясно формулировать, кратко излагать – показатель высокого уровня общей культуры.

Стиль написания резюме

- краткость;
- конкретность;
- лаконичность ;
- четкость;
- единообразный стиль.

Образец резюме

1. Ф.И.О., год рождения (возраст), контактные телефоны.
2. Цель (зачем вы обращаетесь в определенную организацию).
3. Образование (в обратном хронологическом порядке, то есть начиная с последнего места учебы) по схеме:
 - дата начала учебы – дата окончания учебы;
 - название учебного заведения, факультет, специальность;
 - присвоенная квалификация.
4. Опыт работы (в обратном хронологическом порядке, то есть начиная с последнего места работы) по схеме:
 - дата начала работы – дата окончания работы;
 - название фирмы, ее сферы деятельности;
 - описание Ваших служебных функций.
5. Дополнительное образование – курсы, семинары, тренинги, стажировки (по приведенной выше схеме).

10. Заявление

Это официальное сообщение в письменной (иногда в устной) форме. Оно содержит чаще всего предложение, жалобу или просьбу какого-либо человека, адресованные организации или должностному лицу.

Заявление включает:

- наименование адресата, которому направляется заявление;
- фамилия, имя, отчество, должность или адрес заявителя;
- наименование документа;

- точное изложение просьбы, предложения;
- описание прилагаемых к заявлению документов;
- дата, подпись.

В заявлении используется, как правило, официально-деловая лексика.

Образцы заявлений

Директору Ереванского государственного
инженерного колледжа
г-ну Гаспаряну А. Г.
от учащегося 1 курса
Арзуманяна А.С.

Заявление

Прошу Вас предоставить мне недельный отпуск для поездки домой по семейным обстоятельствам.

Прилагаю письмо с сообщением о болезни моей матери.

“ ____ ” _____ 200...года. г.

(подпись)

Директору Строительного управления
г-ну Абрамяну Е.Г.
от Енгибаряна М.А.

Заявление

Прошу Вас принять меня на работу в вводимое Вам СУ в качестве строителя.

К заявлению прилагаю:

- свидетельство об образовании;
- автобиографию;
- справку о состоянии здоровья (форма № 286);
- три фотографии размером 3x4.

“ ____ ” _____ 200...года. г.

(подпись)

Список литературы

1. *Аванесов В.С.* Тесты в социологическом исследовании., М., 1999.
2. *Арутюнова А.Р. , Костина И.С.* Коммуникативная методика русского и иностранных языков. М., 1992.
3. *Бабанский Ю.К.* Выбор методов обучения., М., 1981.
4. *Зимняя И.А.* Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного)., М., 1989.
5. *Конаржевский Ю.А.* Анализ урока., М., 1999.
6. *Лиймец Х.И.* Групповая работа на уроке., М., 1975.
7. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 1990.
8. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка.* М., МГЛУ, 2003.
9. *Онищук В.А.* Урок в современной школе., М., 1986.
10. *Петрищев В., Грасс Т.* Экономическое и предпринимательское образование школьников. “Народное образование”, №10, 2009.
11. Примерная программа основного общего образования по русскому языку для образовательных учреждений с родным (нерусским) языком обучения. “Народное образование”, №8, 2005.
12. *Рапопорт И.А. и др.* Тесты в обучении иностранным языкам. Таллинн, 2003.
13. *Рахманин Л.В.* Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. М., “Высшая школа”, 1998.
14. *Селевко Г.К. и др.* Дифференциация обучения., Ярославль, 1995.
15. *Селевко Г.К.* Современные образовательные технологии., М., 1998.
16. *Соловьева Н.Н.* Учусь общаться: читаю ... слушаю... говорю... пишу... М., 1996.
17. Стандарт и программа по русскому языку. Ер., 2007.
18. Стандарт и программы по русскому языку для старшей школы. Ер., 2009.
19. *Шейлз Дж.* Коммуникативность в обучении современным языкам. Издание Совета Европы, 1995.